MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04513 6397

Medtner, Nikolaĭ Karlovich
Songs. Selections,
Izbrannye romansy dlia
golosa s fortepiano

M
1620
M47E7

Н. МЕТНЕР

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

• ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» •

МОСКВА 1971

Н. МЕТНЕР

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1971

LIBRARY
NOV 26 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

Составитель А. ЕРОХИН

M
1620
M47E1

У врат обители святой...*)

М. ЛЕРМОНТОВ

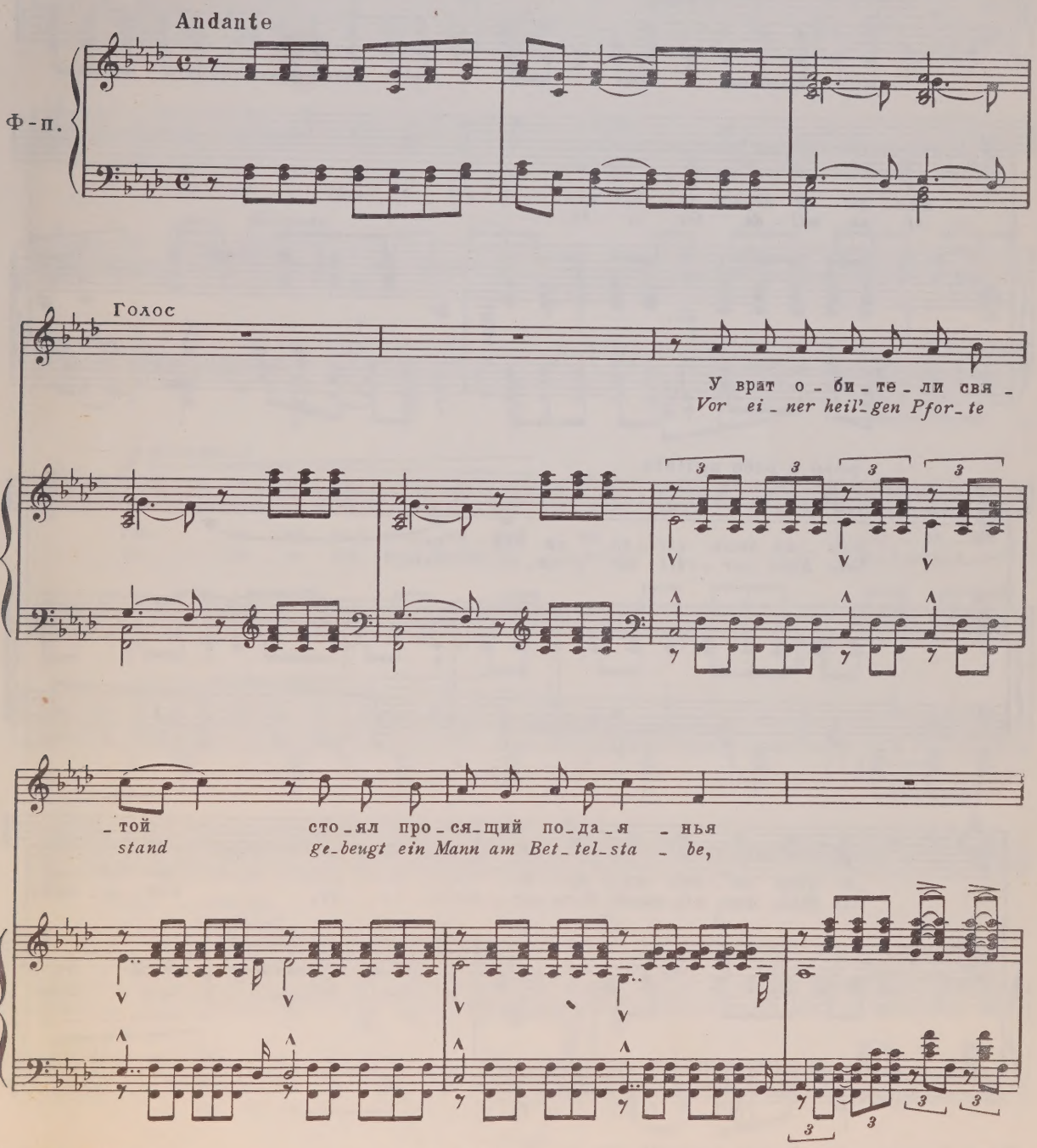
Vor einer heil'gen Pforte stand...

M. LERMONTOW

Deutsch von W. Wischniak

Н. МЕТНЕР
N. METNER
(1880–1951)

Op. 3, № 1



*) У М. Лермонтова стихотворение называется „Нищий."

бес - силь - ный, блед - ный и ху - дой*) от гла - да,
ent - kräf - tet, bleich, am To - des - rand; er bat um

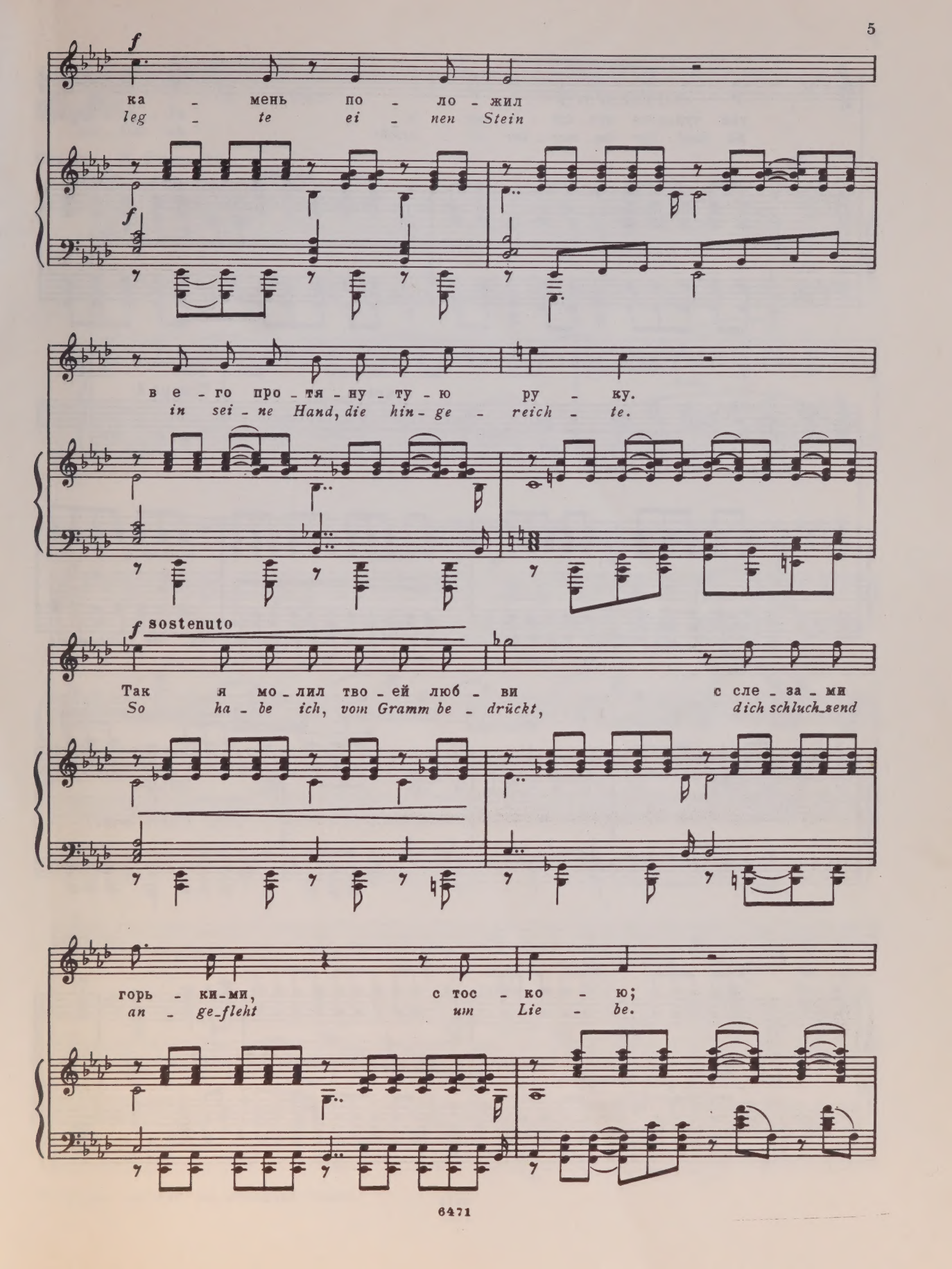
жаж - ды и стра - да - нья.
ei - ne mil - de Ga - be.

poco a poco agitato

Кус - ка лишь хле - ба он про - сил,
Sein Blick ver - riet die grös - te Pein,

и взор яв - лял жи - ву - ю му - ку, и кто - то
ein Flehn, das nie - mands Herz er - weich - te, und je - mand

*) У М. Лермонтова: „...Бедняк иссохший, чуть живой..."


f
ка - мень по - ло - жил
leg - te ei - nen Stein
f
в е - го про - тя - ну - ту - ю ру - ку.
in sei - ne Hand, die hin - ge - reich - te.
f sostenuto
Так я мо - лил тво - ей люб - ви с сле - за - ми
So ha - be ich, vom Gramm be - drückt, dich schluch - zend
горь - ки - ми, с тос - ко - ю;
an - ge - fleht um Lie - be.

так чув_ства луч_ши - е мо - и
So hast für im_mer_dar er_stickt

об - ма_ну -
du mei_nes

_ты на_век то_бо - ю!
Her_zens rein_ste Trie - be!

accel.

Tempo I

poco a poco cresc.

fff irato

Майская песнь

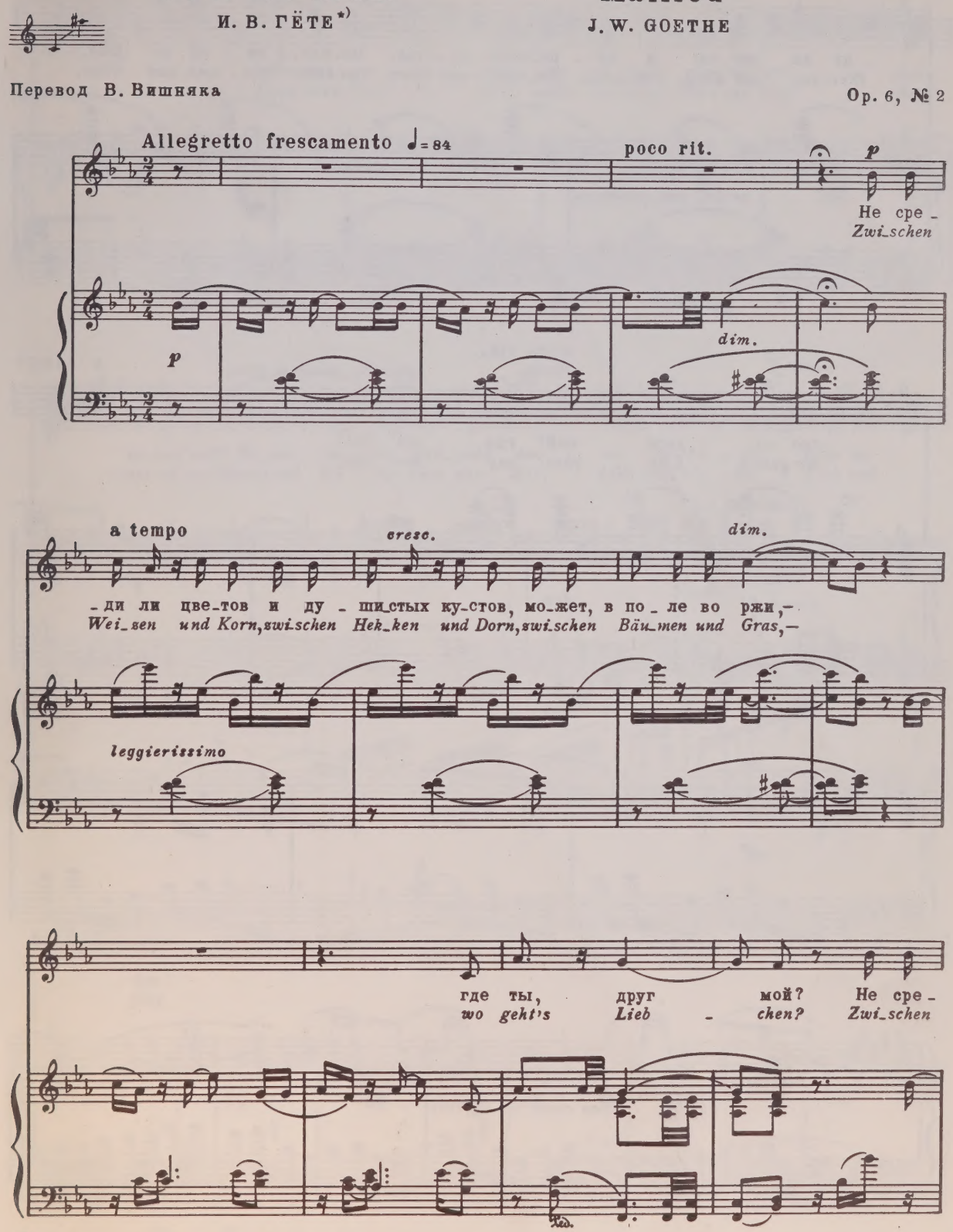
И. В. ГЁТЕ*)

Mailied

J. W. GOETHE

Перевод В. Вишняка

Op. 6, № 2



*) Романс написан на немецкий текст.

cresc. con violenza

mf

-ди ли цве-тов и ду-ши-стых ку-стов, мо-жет, в по-ле во ржи,-

Wei-zen und Korn, zwi-schen Hek-ken und Dorn, zwi-schen Bäu-men und Gras,

cresc. con violenza

mf

pieno f

poco rit.

dimin.

a tempo

где ты, друг мой? где, ска-жи!

wo geht's Lieb-chen, sag mir das!

pieno f

dim.

mf

p

poco cresc. ed agitato

f

dim.

poco rit. (poco meno mosso) grazioso a tempo

Не при - хо - дишь ты до - мой; где ты бро - дишь,
Fand mein Hold - chen nicht da-heim; Muß das Gold - chen

p

poco a poco allarg. cresc. ff rit. dim.

ан-гел мой? Зе-ле - не - ет май-ский лес, го - лу-бе - ет даль не -
draus-sen sein. Grünt und blü - het schön der Mai, Lieb-chen zie - het froh und

Ossia

cresc. ff

Tempo I

mf ad libitum

- бес!
frei.

ten. ten.

p

Ped. *

p *cresc.*

Вон стру - ит - ся ре - ка, где впер-
An dem Fel - sen beim Fluß, wo sie

ten. *ten.* *cresc.*

con violenza *f* *ff* poco rit.

-вы - е ру - ка чуть кос - ну - лась ру - ки... Уж не ты ли
reich - te den Kuß, je - nen er - sten im Gras, seh ich et - was.

f *ff*

a tempo

у ре - ки?
Ist sie das?

dim. *p leggierissimo*

8

Тишь на море

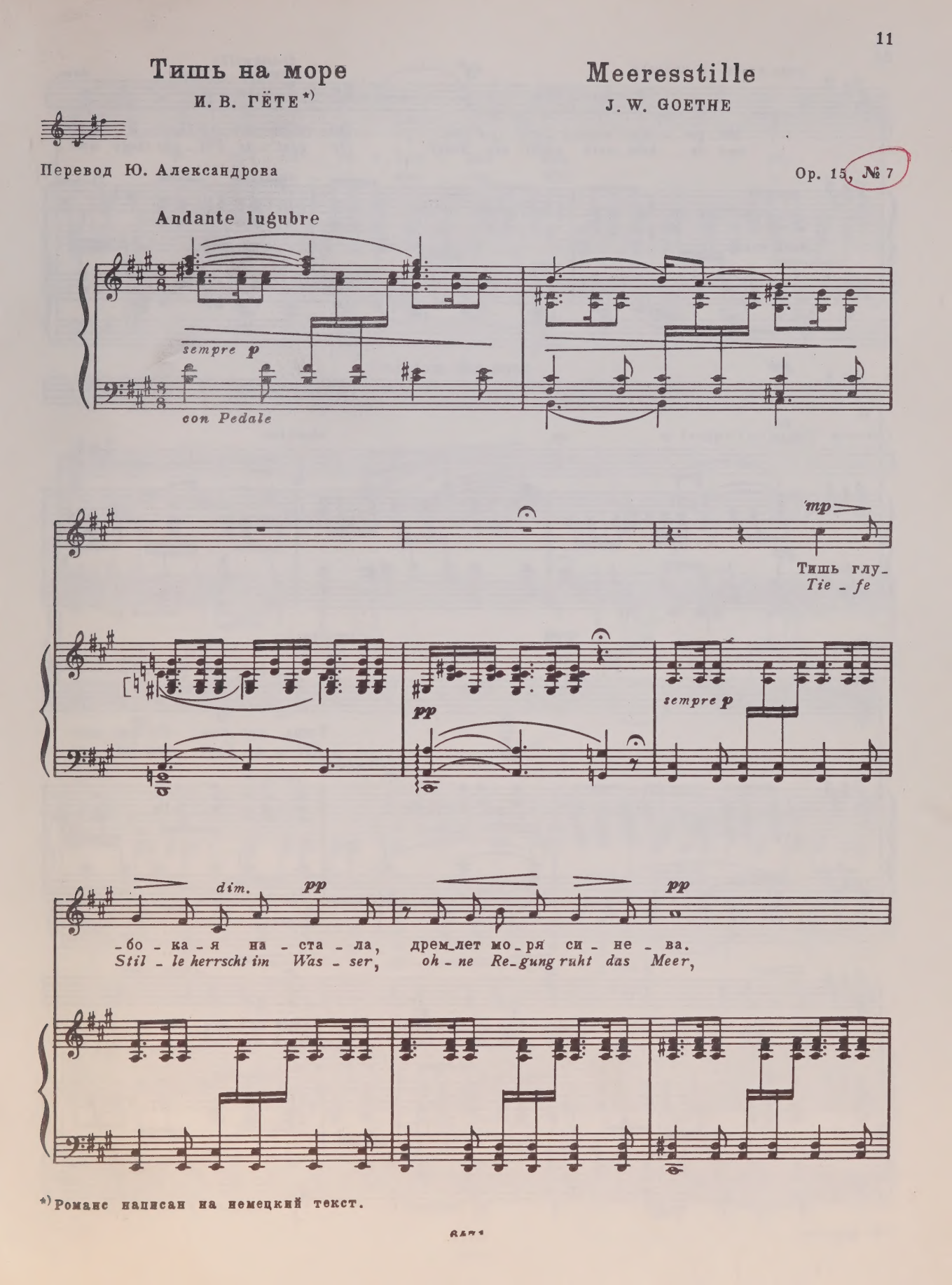
И. В. ГЁТЕ*)

Перевод Ю. Александрова

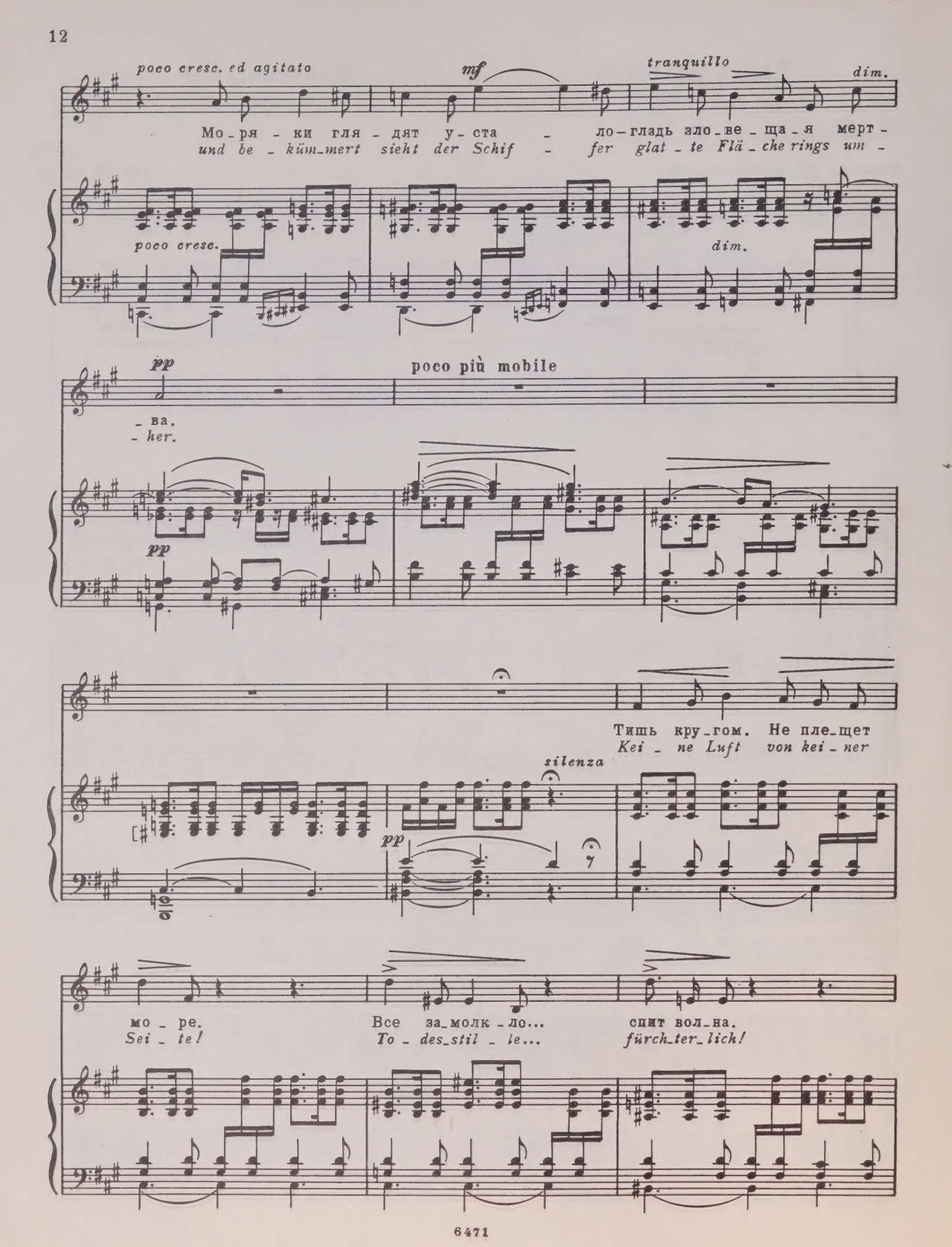
Meeresstille

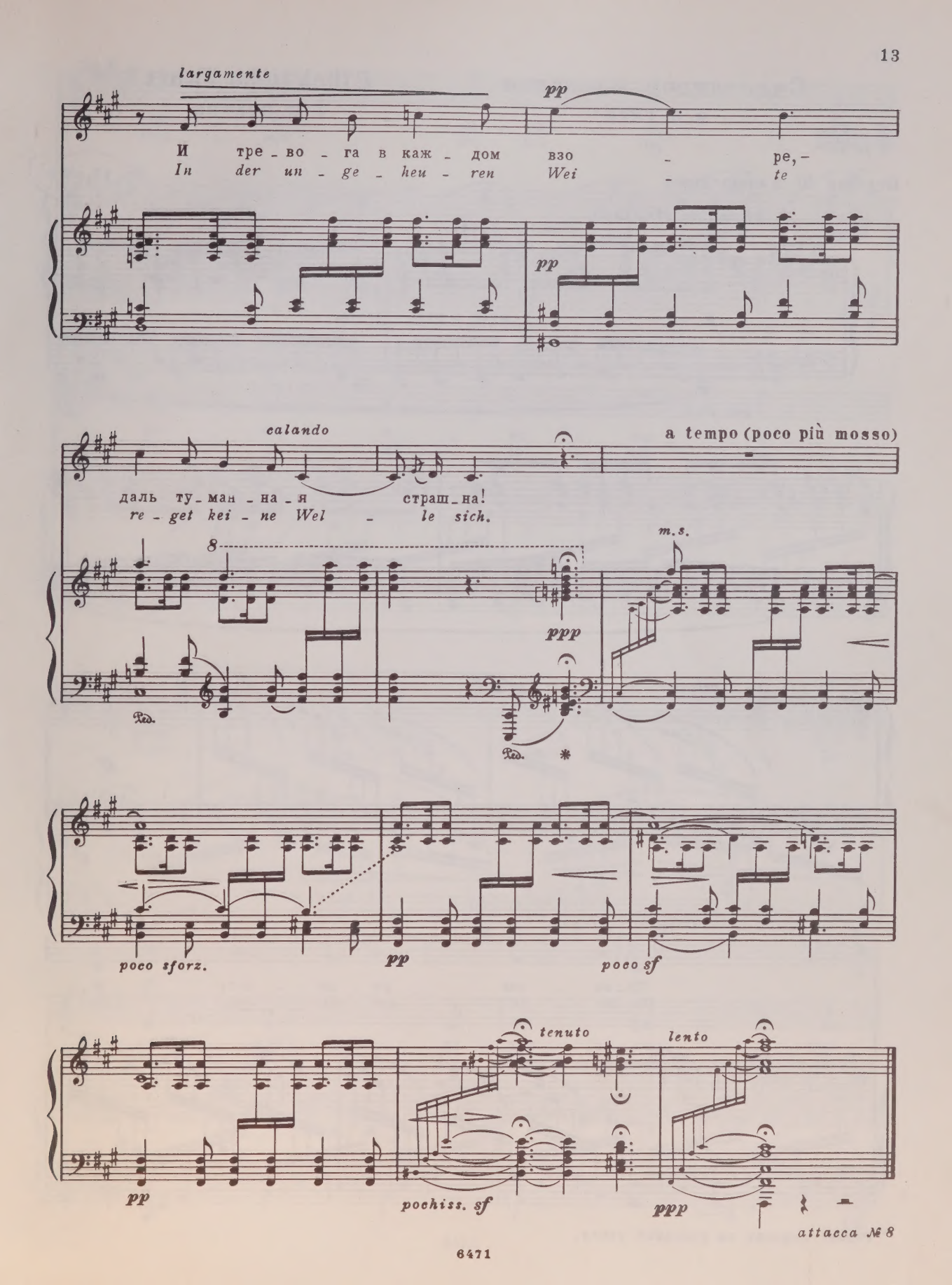
J. W. GOETHE

Op. 15, № 7



*) Романс написан на немецкий текст.


poco cresc. ed agitato
mf
tranquillo
dim.
Мо_ря - ки гля - дят у - ста - ло - гладь зло_ве_ща_я мерт -
und be - küm_mert sieht der Schif - fer glat - te Flä - che rings um -
poco cresc.
dim.
pp
poco più mobile
- ва.
- her.
pp
Тишь кру_гом. Не пле_щет
Kei - ne Luft von kei - ner
silenza
pp
мо - ре.
Sei - te!
Все за_молк - ло...
To - des_stil - le...
спит вол_на.
fürch_ter_lich!


largamente
pp
И тре - во - га в каж - дом взо - ре, -
In der un - ge - heu - ren Wei - te
pp
calando
a tempo (poco più mosso)
даль ту - ман - на - я страш - на!
re - get kei - ne Wel - le sich.
8
ppp
m.s.
poco sforz.
pp
poco sf
tenuto
lento
pp
pochiss. sf
ppp
attacca № 8

Счастливое плаванье

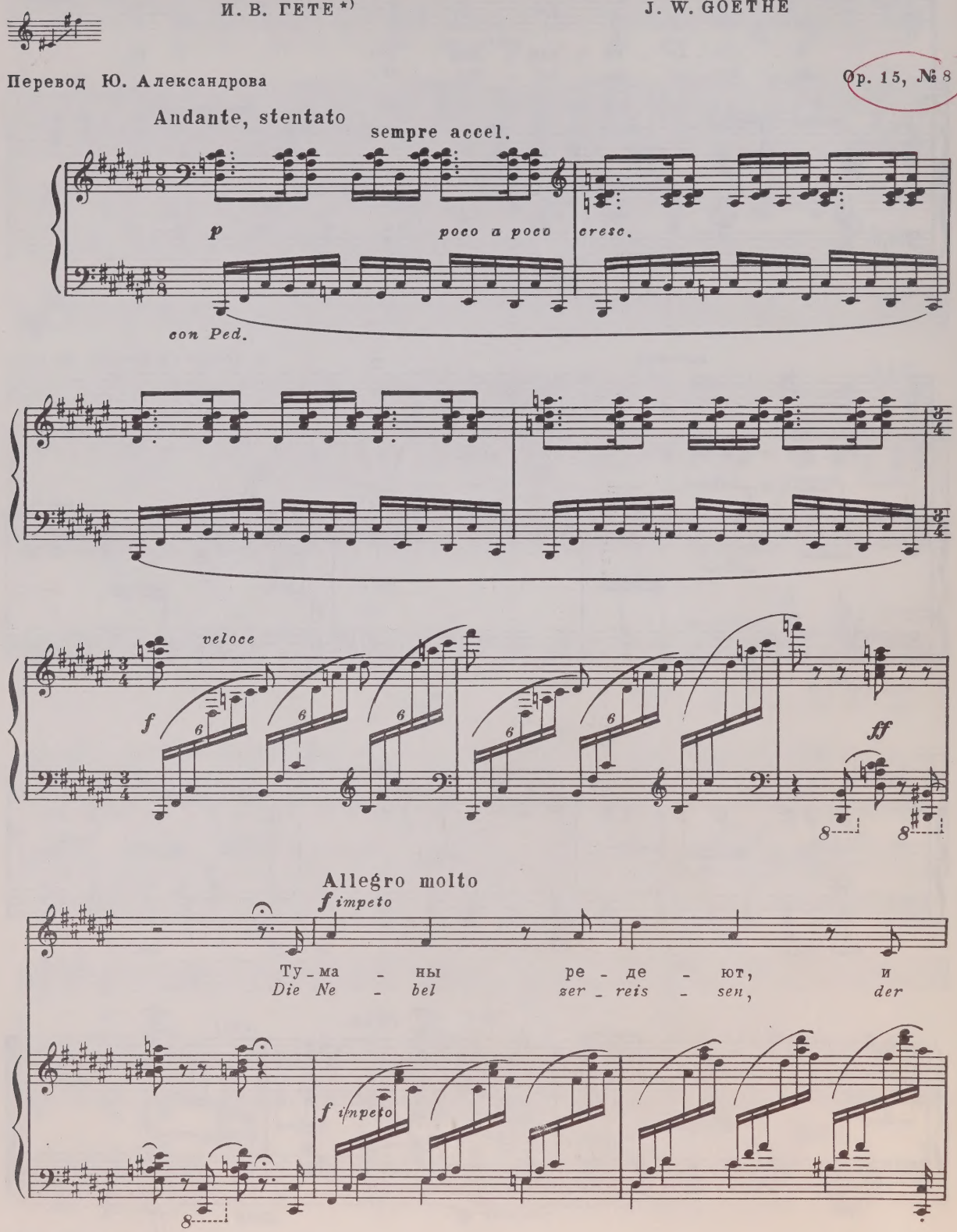
И. В. ГЁТЕ *)

Glückliche Fahrt

J. W. GOETHE

Перевод Ю. Александрова

Op. 15, № 8



*) Романс написан на немецкий текст.

не - бо яс - не - е, и
Him - mel ist hel - le, und

ве - тер о - ко - вы со -
Ae - o - lus lö - set das

- рвал с ко - раб - ля. Вот
ängst - li - che Band. Es

p

па - рус на - дул - ся, мат -
säu - seln die Win - de, es

p

cresc.

-ро - сы го - то - вы.
rührt sich der Schif - fer.

cresc.

f

Жи - ве - е! Жи -
Ge - schu'in - de! Ge -

ff

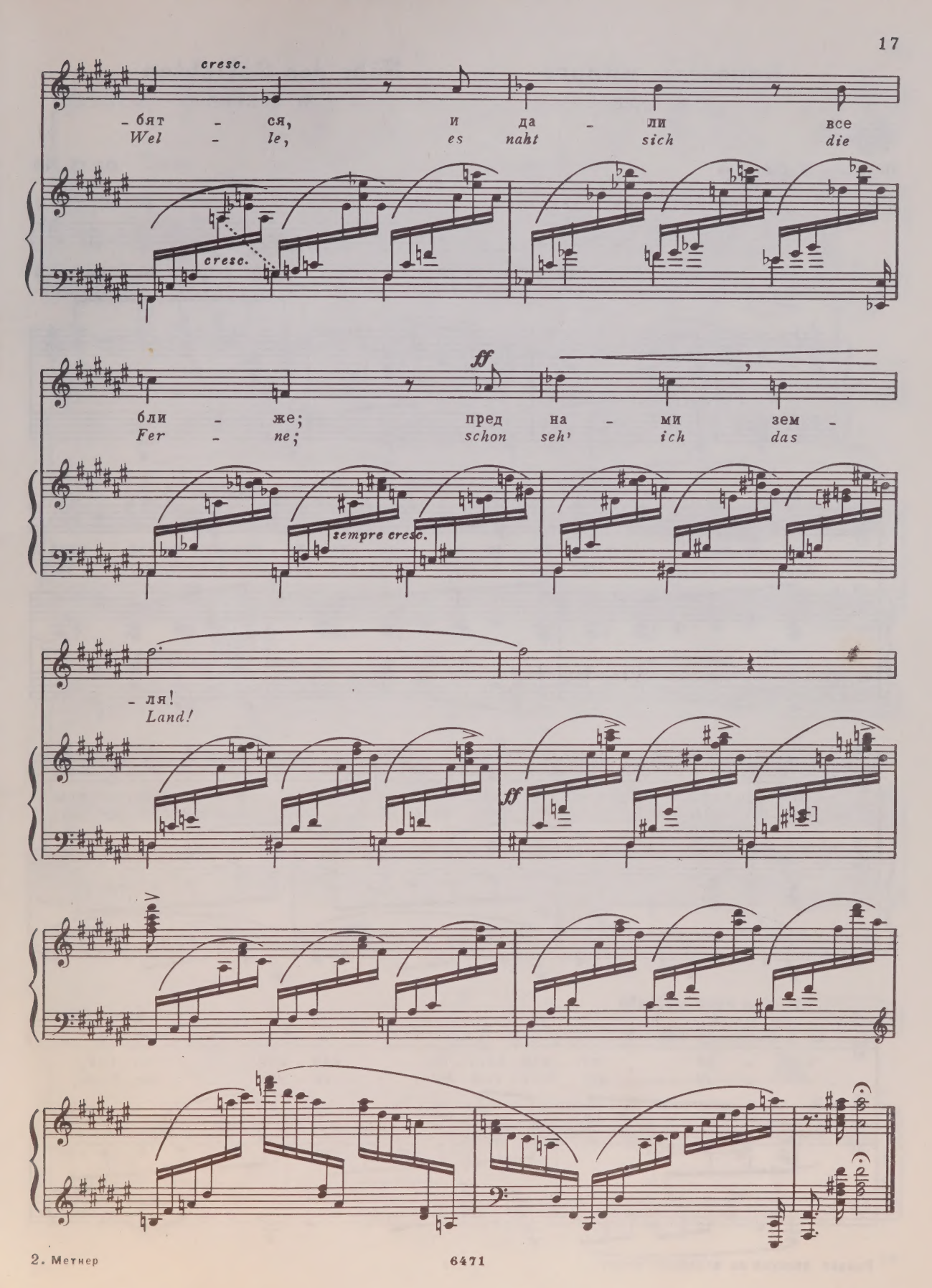
- ве - е!
- schu'in - de!

f

mp

И вол - ны дро -
Es teilt sich die

p


cresc.
- бят - ся, и да - ли все
Wel - le, es naht sich die
cresc.
ff
бли - же; пред на - ми зем -
Fer - ne; schon seh' ich das
sempre cresc.
- ля!
Land!
ff

Близость милого

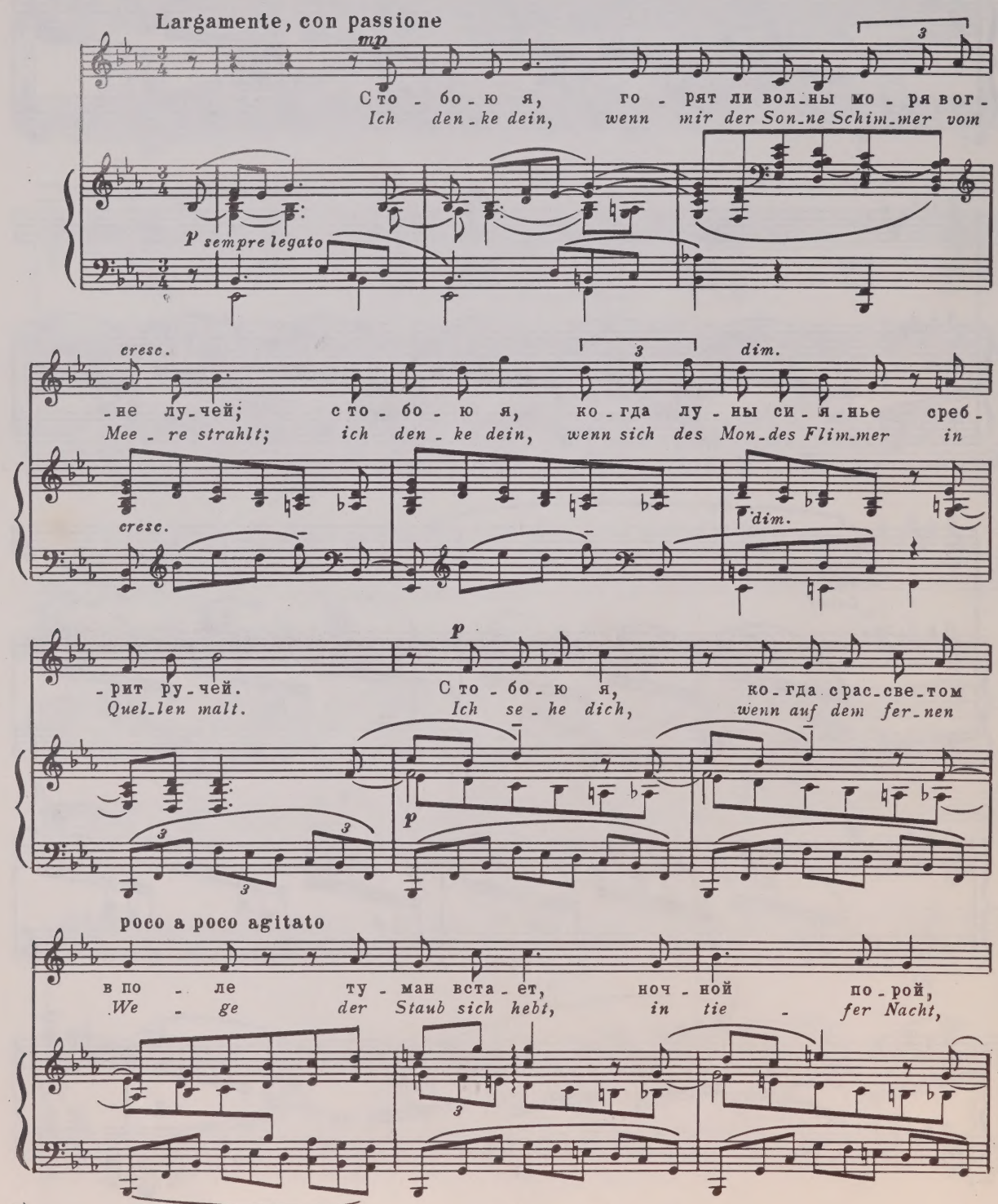
И. В. ГЁТЕ *)

Nähe des Geliebten

I. W. GOETHE

Перевод М. Слонова

Op. 15, № 9



*) Романс написан на немецкий текст.

f

ко-гда, блу-жда-я, пут - ник на свет бре-дет. И
wenn auf dem schma-len Ste - ge der Wan-drer bebt. Ich

Più mosso

p

го - лос твой я слы-шу в шу - ме мо - ря
hö - re dich, wenn dort, mit dum - pfem Rau - schen,

leggierissimo

p

sf

f

и в пле - ске волн,
die Wel - le steigt;

sempre più mosso

mp

sempre dim.

те - бе вни - ма - ю я,
im stil - len Hai - ne geh'

p

sempre dim.

ко - гда мол - ча - нье
ich oft zu lau - schen,

p

ца - рит кру - гом,
wenn al - les schweigt.

pp

ца -
Wenn

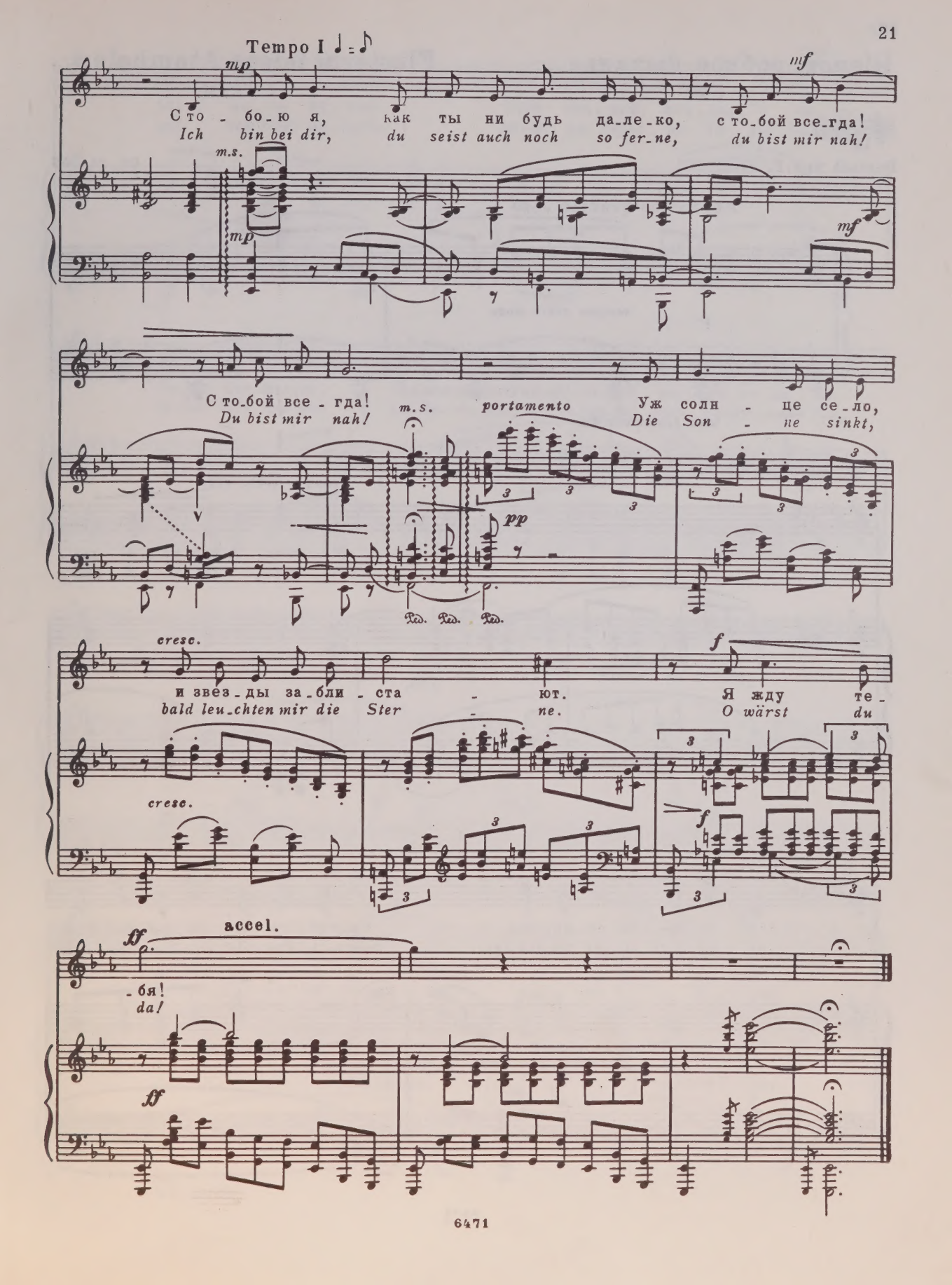
pp

- рит кру - гом.
al - les schweigt.

ppp

f

Ped.


Tempo I
mp
mf
С то - бо - ю я, как ты ни будь да - ле - ко, с то - бой все - гда!
Ich bin bei dir, du seist auch noch so fer - ne, du bist mir nah!
m.s.
С то - бой все - гда!
Du bist mir nah!
portamento
pp
Уж солн - це се - ло,
Die Son - ne sinkt,
cresc.
f
и звез - ды за - бли - ста - ют.
bald leu - chten mir die Ster - ne.
Я жду те -
O wärst du
accel.
ff
- бя!
da!

Шепот, робкое дыханье...

А. ФЕТ

Flüstern, leises Atemholen...

A. FETH

Deutsch von F. Fiedler

Op. 24, №7

Andantino gracile ♩=60

p *sempre sotto voce*

una corda con Ped.

sempre sotto voce

Ше - пот, роб - ко - е ды - хань - е, тре - ли со - ло - вья.

Flü - stern, lei - ses A - tem - ho - len, Nach - ti - gal - len - schlag,

dim.

Се - реб - ро и ко - лы - ха - нье

Mur - meln, Rau - schen wie ver - stoh - len

pp

сон - но - го ру - чья. Свет ноч - ной, ноч - ны - е те - ни,
von dem Wie - sen - bach. Nächt' - ger Schat - ten tie - fes Dun - kel

те - ни без кон - ца, ряд вол - шеб - ных из - ме - не - ний ми - ло - го ли - ца.
ü - ber Feld und Au, hol - den Au - gen - paars Ge - fun - kel, mor - gen - fri - scher Tau,

В дым - ных туч - ках пур - пур ро - зы, от - блеск ян - та - ря,
Fern am Him - mel ro - ter Ro - sen wun - der - ba - re Pracht,

tre corde

poco rit. allarg.

p *pp*

и лоб - за - ни - я, и сле - зы, и за - ря, за - ря!
Seuf - zer, Trä - nen un - ter Ko - sen, und der Tag er - wacht!

pp *pp*

una corda

Бабочка

А. ФЕТ

Der Schmetterling

A. FETH

Deutsch von W. Wischniak

Op. 28, № 3

Allegro leggierissimo ♩= 144

p

f

dim.

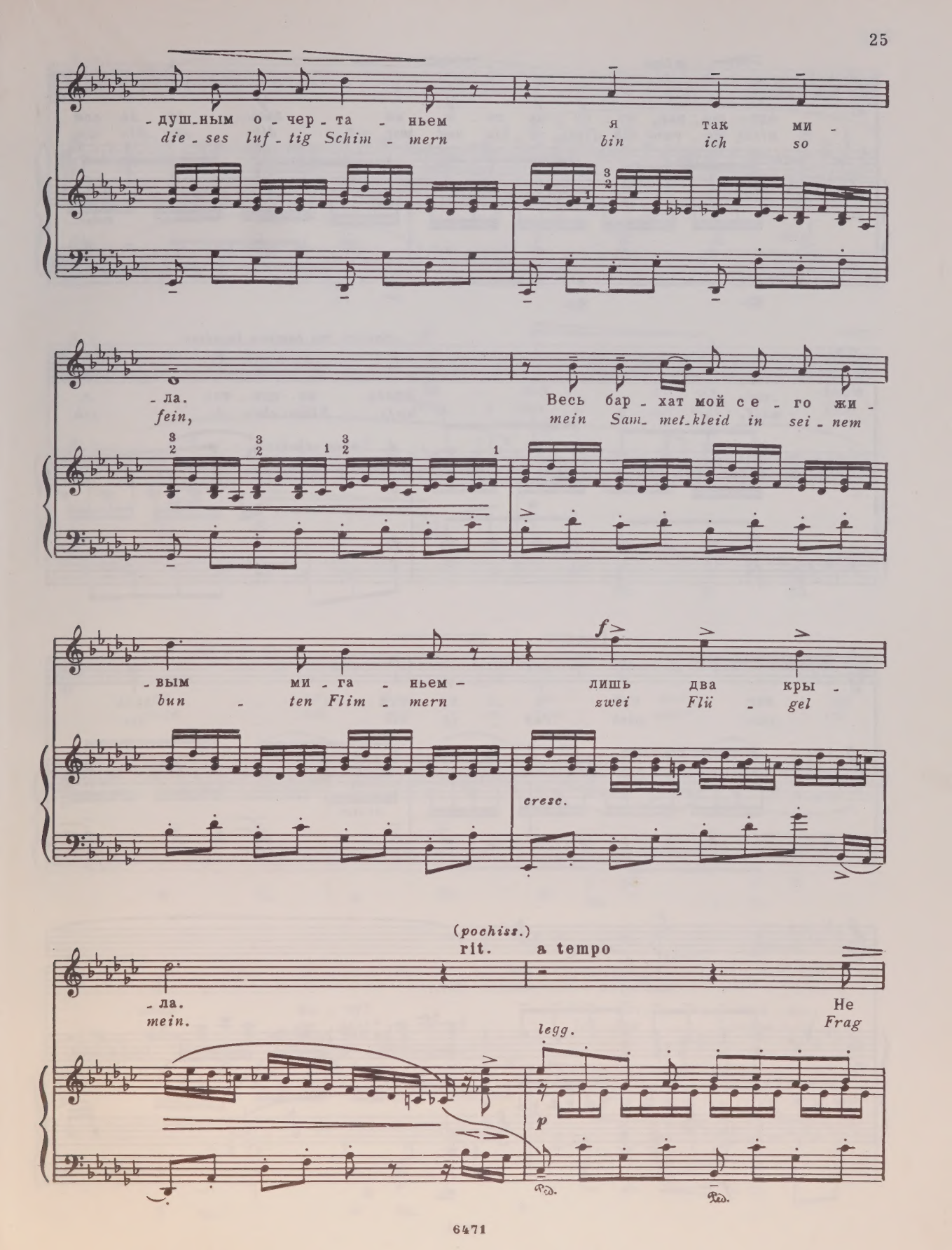
pochissimo rit. *leggierissimo* a tempo

Ты прав: од - ним воз -

Für - wahr, al - lein durch

p legg.

Ped. Ped.


-душ-ным о-чер-та-ньем
die-ses luf-tig Schim-mern
я так ми-
bin ich so
-ла.
fein,
Весь бар-хат мой се-го жи-
mein Sam-met-kleid in sei-nem
-вым ми-га-ньем-
bun-ten Flim-mern
лишь два кры-
zwei Flü-gel
f
cresc.
(pochiss.)
rit.
a tempo
-ла.
mein.
Не
Frag
legg.
p

plegg.

спра - ши - вай, от - ку - да по - я - ви - лась, ку - да спе -
nicht, wa - rum ich flatt - re hin und wie - der, wo - hin ich

cresc.

-шу.
will,

espress. ma sempre leggiero

Здесь на цве - ток я
aufs Blüm - chen da ich

poco espress.

лег - кий о - пу - сти - лась
setz' mich ruh - ig nie - der

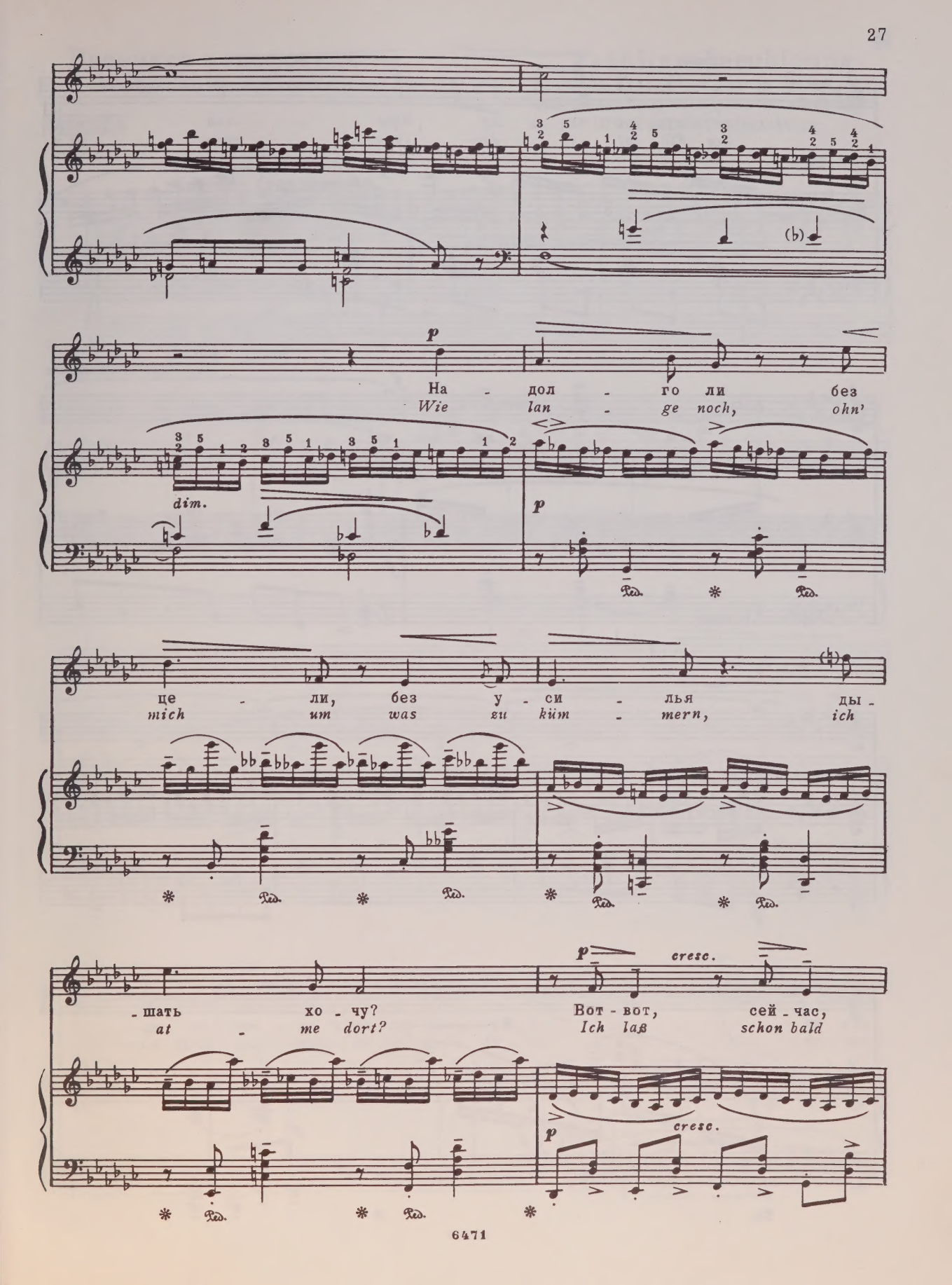
cresc.

f

и вот, ды - шу.
und wart so still.

cantando

sf


p
На - дол - го ли без
Wie lan - ge noch, ohn'
dim.
p
це - ли, без у - си - лья ды -
mich um was zu küm - mern, ich
шать хо - чу?
at - me dort?
p cresc.
Вот - вот, сей - час,
Ich laß schon bald
cresc.
p

сверк-нув, рас - ки - ну кры - лья
die Flü - gel wie - der flim - mern

accel.

и у - ле - чу!
und flie - ge fort!

legg.

f

dim.

p

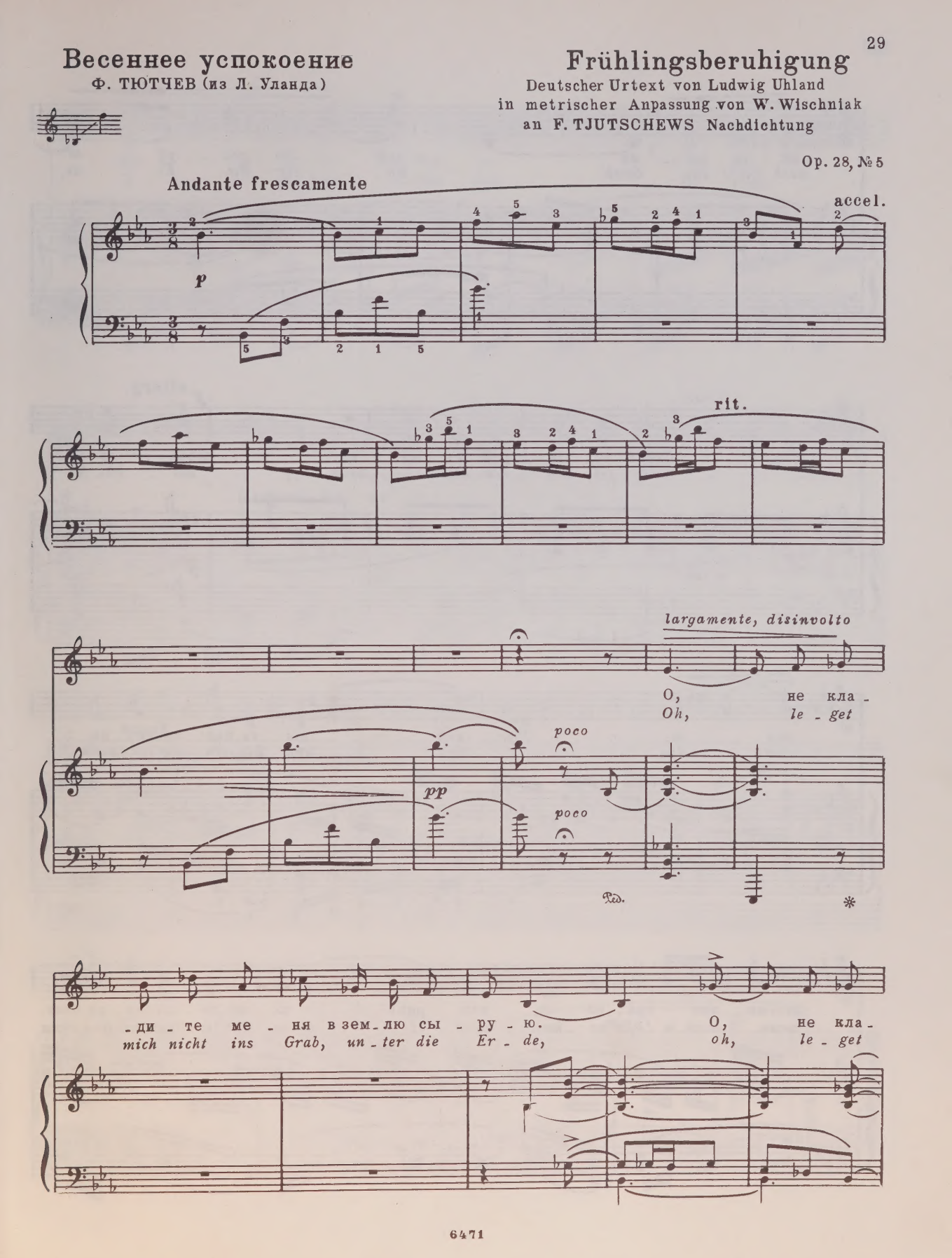
Весеннее успокоение

Ф. ТЮТЧЕВ (из Л. Уланда)

Frühlingsberuhigung

Deutscher Urtext von Ludwig Uhland
in metrischer Anpassung von W. Wischniak
an F. TJUTSCHEWS Nachdichtung

Op. 28, № 5



-ди - те ме - ня в зем - лю сы - ру - ю.
mich nicht ins Grab, un - ter die Er - de,

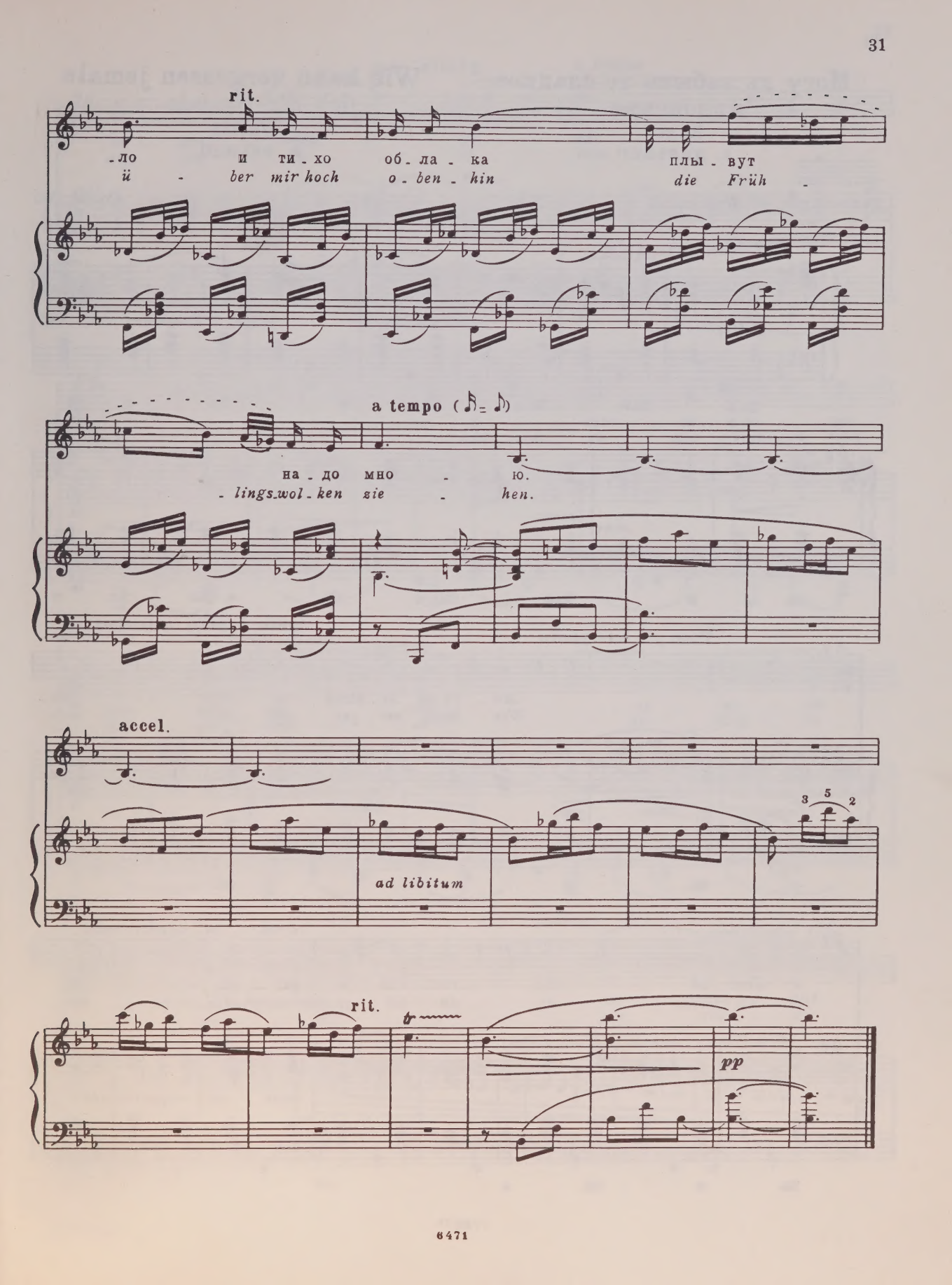
cresc. Скрой - те, за - рой - те ме - ня в тра - ву гу -
mag ich von Blu - men und Gras um - hül - let

cresc. *f* allarg. *f*

-сту - ю. Пус - кай ды - ха - нье ве - тер - ка
wer - den... In Gras und Blu - men lieg'ich gern,

p

ше - ве - лит тра - во - ю, сви - рель по - ет из - да - ле - ка, свет -
wenn leich - te Lüf - te we - hen, wenn ei - ne Flö - te tönt von fern, wenn


rit.
-ло и ти-хо об-ла-ка плы-вут
ü - ber mir hoch o-ben-hin die Früh -
a tempo (♪ = ♪)
на-до мно - ю.
-lings-wol-ken zie - hen.
accel.
ad libitum
3 5 2
rit.
pp

Могу ль забыть то сладкое мгновенье...

Вальс

А. ДЕЛЬВИГ

Wie kann vergessen jemals ich die Stunde

Walzer

A. DELWIG

Deutsch von W. Wischniak

Op. 32, №5

Presto ♩.=84

p leggiero

cresc.

Poco più sostenuto

(poco a poco a tempo)

Мо - гу ль за - быть то слад - ко -
Wie kann ver - ges - sen je - mals

f

pp

cresc. ed appassionato

-е мгно - ве - нье, ко - гда я ва - ми жил и
ich die Stun - de, da ich ge - schwärmt, mein Schatz, von

cresc. ed appassionato

poco allarg. a tempo

f

ви - дел толь - ко вас
dir, von dir al - lein,

f

p leggierissimo

accel.

cresc.

и валь - са в бе - ше -
und in des Wal - zers

cresc.

f

-ном кру - же - нье за - ви - до -
wil - der Run - de dir folg - te

lesto

pochissimo rit.

-вал сво - бо - де дерз - ких
mit der Au - gen süs - ser

lestissimo

Ossia:

Tempo allarg.

глаз?

Tempo allarg.

ff

allarg.

глаз?

Pein?

p

cresc.

Meno mosso ♩. = 60

ff

pp

sf

dim.

poco rit.

dolce, sognando

Я у - мо -

Ich fleh - te

p

dolce

pochiss rit.

a tempo

-лял: по - стой, чу - дес - но - е мгно -
an den Au - gen - blick: bleib stehn, bleib

poco a poco accel. e cresc.

-ве - нье! Ве - ли, чтоб бы - стрый вальс
steh - en, daß nie ver - gän - ge hier

poco a poco cresc.

вер - тел -
des Wal -

allarg.

a tempo

-ся не вер - тясь,
-zers Zau - ber - klang,

leggierissimo *ppp* *molto lan-*

чтоб
daß

pp *calando* *molto lan-*

guido

я не о - пус - кал с пре - лест - ной веч - но
nie ver - klän - ge mir der Stun - de süs - ser

guido

dolce

Presto (Tempo I)

глаз
Sang.

ppp leggierissimo

и чтоб за - бве -
daß in Ver - ges -

-ни - е
-sen - heit

p

кры - лом
wir kreis -

Ossia:

p

де.

poco a poco mancando

p

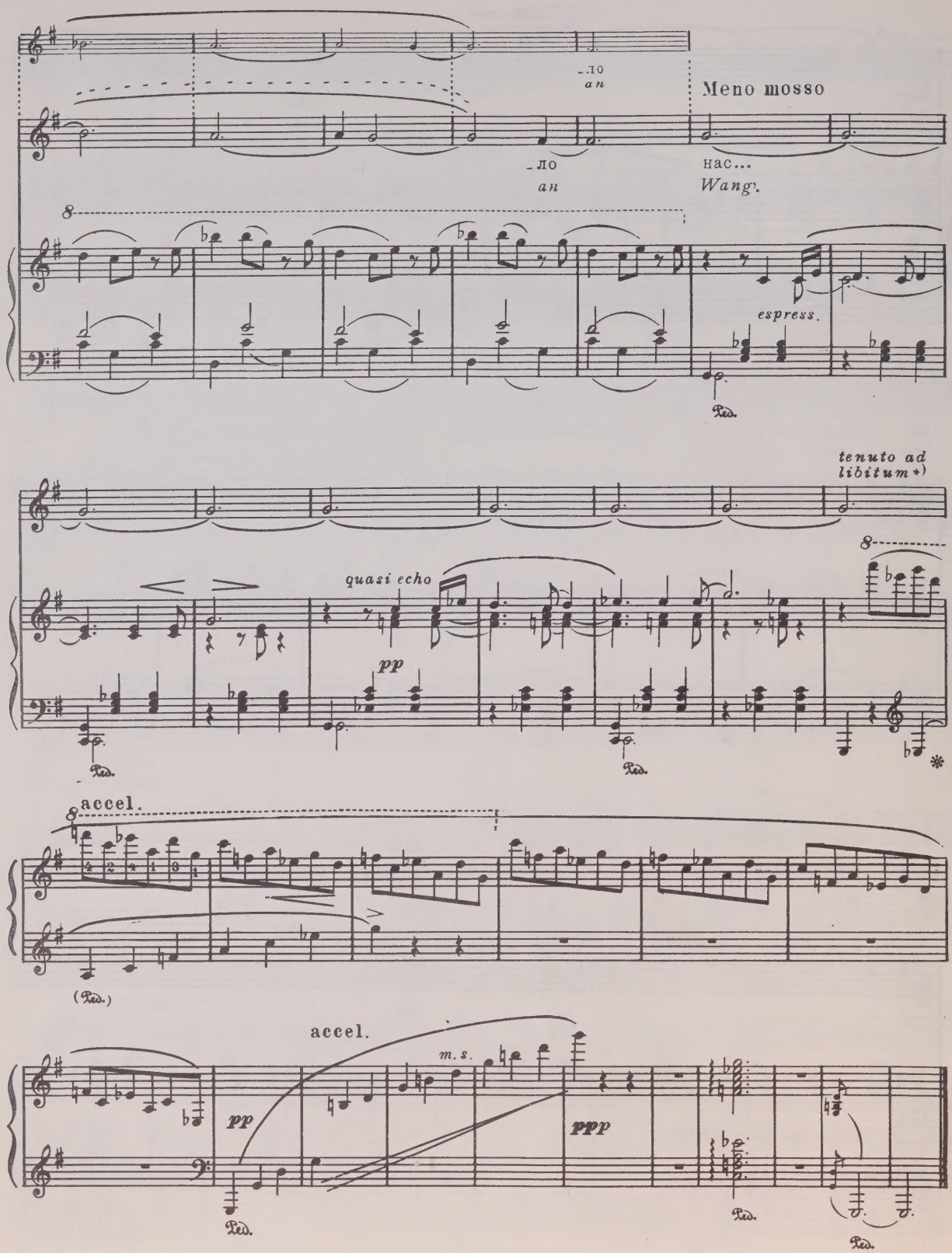
dim.

- ten

о - де -
Wang'

8

poco a poco mancando



*) Ноту sol желательно выдержать до самого конца.

Цветок
А. ПУШКИН

Die Blume
A. PUSCHKIN

Deutsch von F. Bodenstedt

Op. 36, № 2

Andante espressivo ♩=50

p

Цве - ток за - сох - ший, без - у - хан - ный, за - бы - тый
Im Buch ein Blüm - lein seh' ich lie - gen, ver - ges - sen,

dolcissimo

в кни - ге ви - жу я, и вот у - же меч - то - ю стран - ной
duft - los und ver - blüht; ge - dan - ken, wun - der - sa - me, flie - gen

pp

Ped. *

p

ду - ша на - пол - ни - лась мо - я.
mir bei dem An - blick durchs Ge - müt.

espress.

p

tenuto

Где
Wo

calando

pp tenuto

Ped. Ped.

poco a poco animato (ma non tanto)

poco a poco accel.

цвел, ко-гда, ка-кой вес-но-ю? И дол-го ль цвел, и сор-ван

blüh-te sie? Wann und wie lan-ge? Wer pflück-te sie? Durch was be-

legatissimo

p

sempre più mosso

cresc.

кем? Чу-жой, зна-ко-мой ли ру-ко-ю? И по-ло-

-wegt? In wel-chem Lens? An wel-chem Han-ge? Wa-rum ward

Ped. *Ped. Ped. Ped. Ped. simile

f *mp* Con moto (ma sempre espressivo)

-жен сю-да за-чем? На па-мять неж-но-го ль сви-

sie hier-her ge-legt? Als Zei-chen hol-den Wie-der-

mp

poco a poco appassionato

cresc.

-да-нья и-ли раз-лу-ки ро-ко-вой, иль о-ди-

-fin-dens? Als un-heil-vol-ler Tren-nung Mal? O-der des

cresc.

f poco calando

-но - ко - го гу - ля - нья в ти - ши по-
se - li - gen Ver - schuin - dens im dunk - len

f poco calando

-лей, в те - ни лес - ной?
Wald, im stil - len Tal?

p *f* accel.

p

legato espressivo
cresc.

sf

poco agitato e con moto

f *p* *f* m.s. m.d.

Ped.

m. s. m.d.

f molto calando

m.d.

*)

tenuto senza pedale

Ped.

Andante (non subito)

mp

И жив ли тот, и та жи-
Und lebt er noch? Und lebt sie

espress.

p m.s.

sempre più languido e mancando

-ва ли? И нын-че где их у - го - лок? И - ли о-
heu - te? Wo wei - len sie zu die - ser Frist? O - der sind

p

sempre più languido e mancando

diminuendo

pp

-ни у - же у - вя - ли, как сей не - ве - до - мый цве - ток?
sie des To - des Beu - te, ver - welkt wie die - se Blu - me ist?

pp

*) Клавиши этого аккорда нажать без звука.

Лишь розы увядают...
А. ПУШКИН

Kaum welken hier die Rosen...
A. PUSCHKIN

Deutsch von W. Wischniak

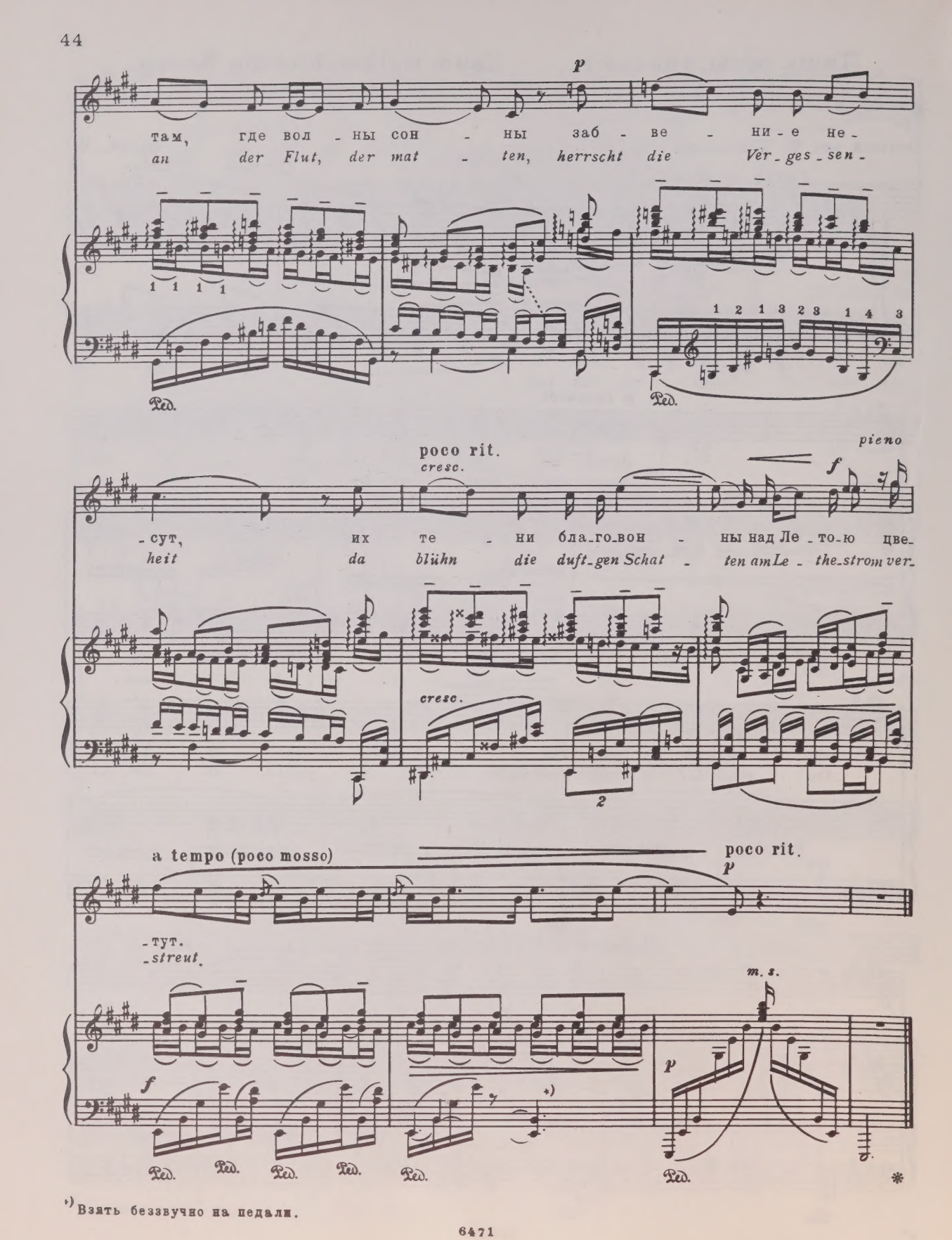
Op. 36, №3

Largo ♪ =60-72

mf *dim.* *p languido* *pp* *ten.* *sempre p* *pp*

Лишь ро - зы у - вя - да - ют, ам - вро - зи - ей ды - ша, в Э - ли - зий у - ле - та - ет их лег - ка - я ду - ша. И

Kaum wel - ken hier die Ro - sen am - bro - sisch duf - tend, stumm, ent - fliehn die kör - per - lo - sen ins E - ly - si - um, da



*) Взять беззвучно на педали.

Ночь
А. ПУШКИН

Nachts
A. PUSCHKIN

Deutsch von F. Fiedler

Op. 36, № 5

Con moto ♩=84-96

p

Мой го - лос
Mein Wort, das

mp sempre sotto voce (sordamente)

p

Ped. * Ped. * Ped. * *simile*

для те - бя и лас - ко - вый и том - ный тре - во - жит
sanft und heiß dich grüßt aus Her - zens - fül - le, er - regt der

leggiero

Ped. Ped.

poco cresc. *poco languido*

позд - не - е мол - ча - нье но - чи тем - ной. Близ ло - жа
Mit - ter - nacht ge - heim - nis - vol - le Stil - le. An mei - nem

poco cresc. *poco languido*

Ped. Ped. * Ped.

мо - е - го пе - чаль - на - я све - ча го - рит;
La - ger brennt der Ker - ze trü - bes Licht;

Ped. Ped.

a tempo

legg. mobile

poco rit. a tempo

мо - и сти - хи, сли - ва - ясь
die Rei - me, klag - ver - mählt, be -

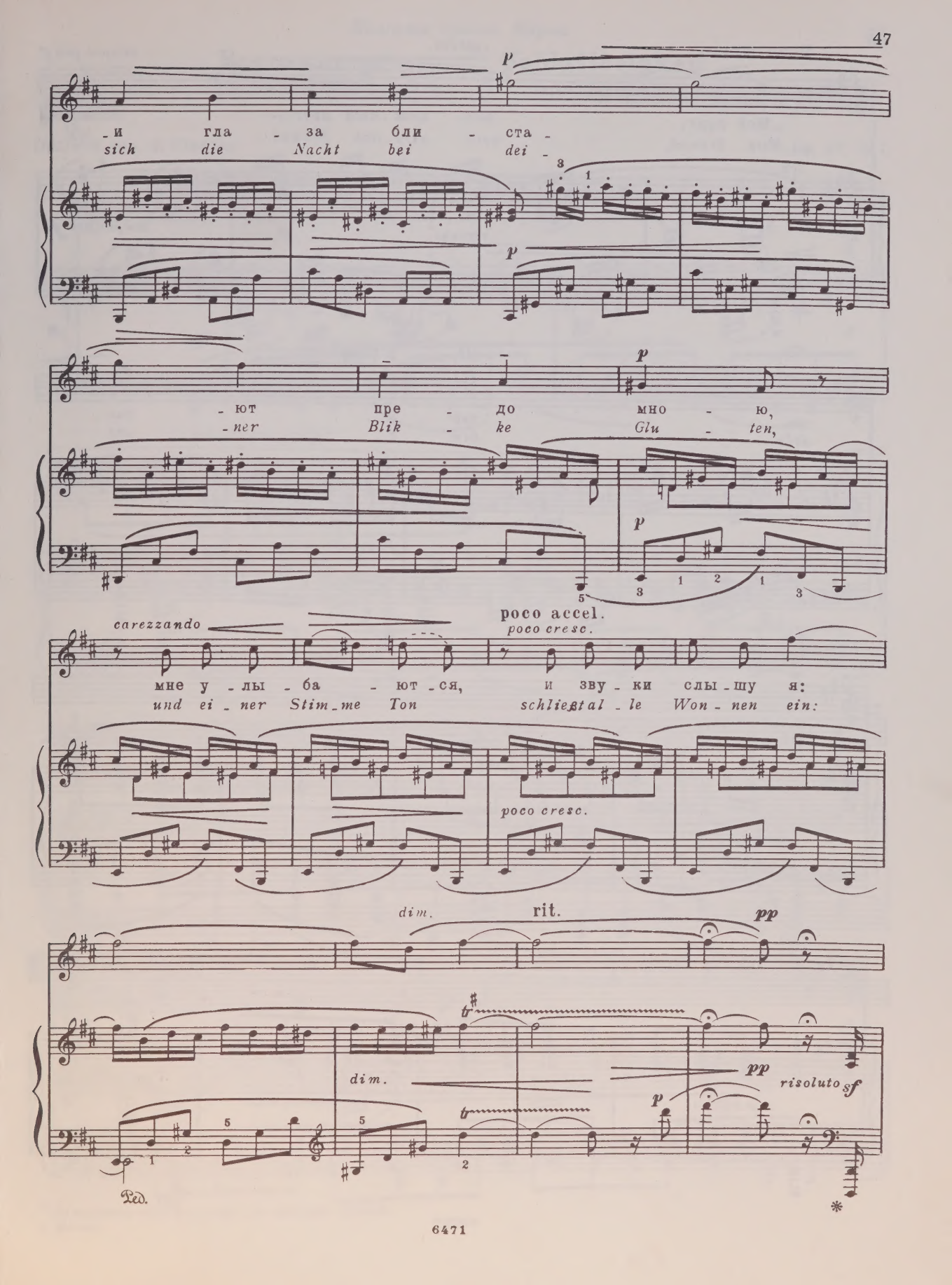
legato

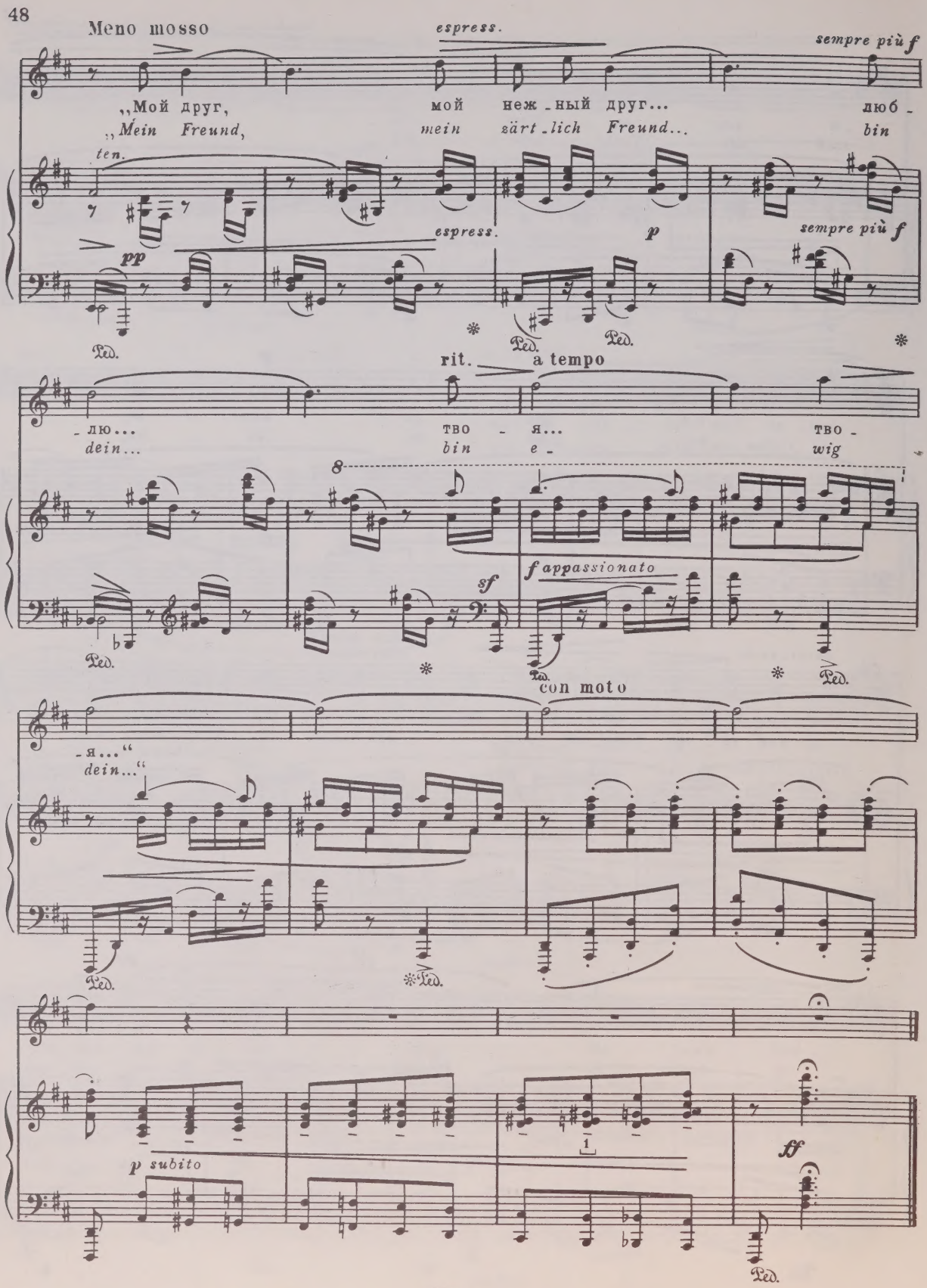
и жур - ча, те - кут, ру - чьи люб - ви, те -
- see - len mein Ge - dicht, der Quell der Lie - der rauscht, gleich

- кут, пол - ны то - бо - ю. Во тьме тво -
mei - ner Lie - be Flu - ten; es lich - tet

p legg. mobile

con Ped.


p
-и гла - за бли - ста -
sich die Nacht bei dei -
p
-ют пре - до мно - ю,
-ner Blik - ke Glu - ten,
p
carezzando
poco accel.
poco cresc.
мне у - лы - ба - ют - ся, и зву - ки слы - шу я:
und ei - ner Stim - me Ton schliest al - le Won - nen ein:
poco cresc.
dim.
rit.
pp
dim.
pp
risoluto
sf
p
Ped.
*

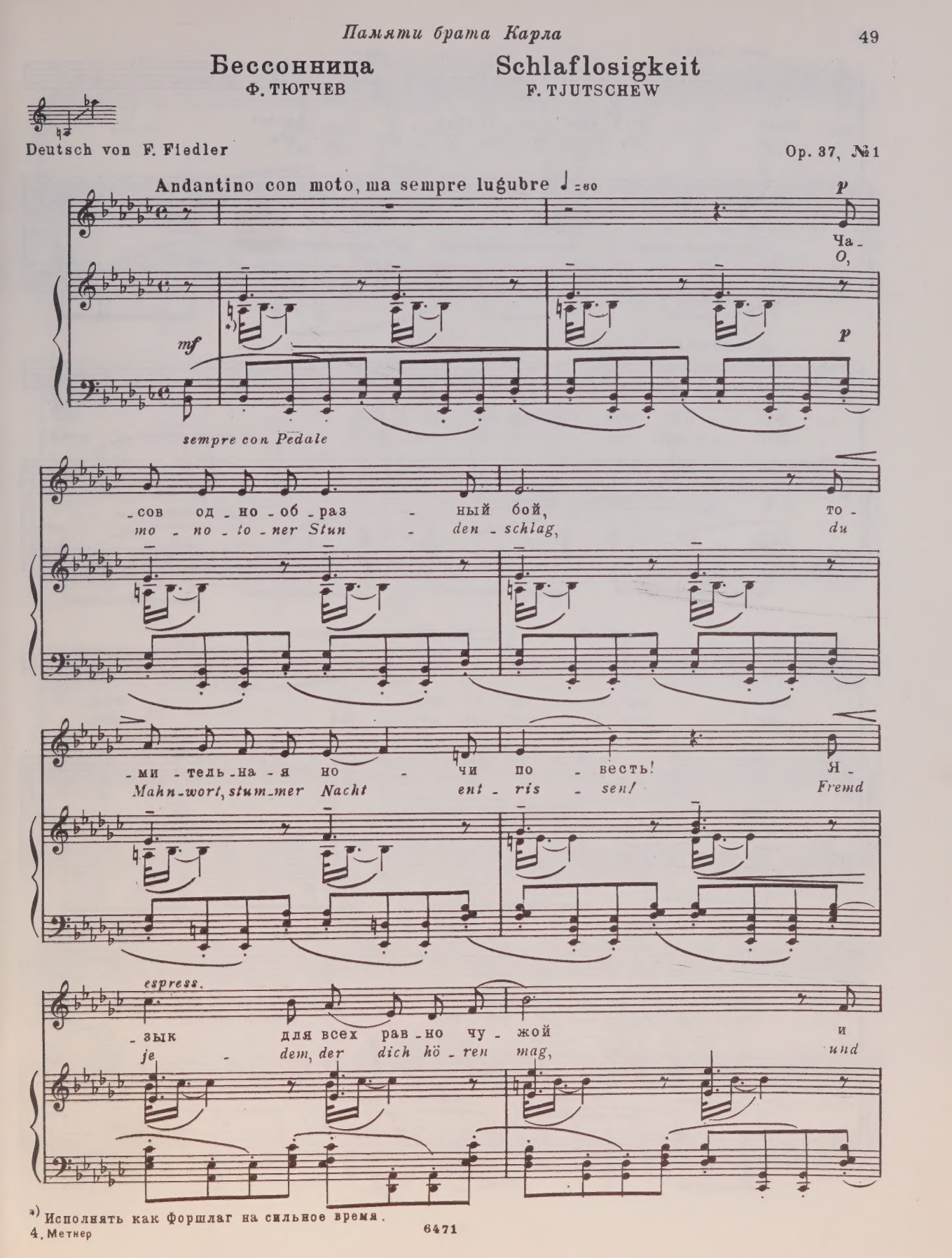

Meno mosso
espress.
sempre più f
„Мой друг, мой неж - ный друг... люб -
„Mein Freund, mein zärt - lich Freund... bin
ten.
pp
espress.
p
sempre più f
Ped.
rit.
a tempo
- лю... тво - я... тво -
dein... bin e - wig
8
sf
f appassionato
con moto
- я..."
dein..."
p subito
1
ff

Бессонница
Ф. ТЮТЧЕВ

Schlaflosigkeit
F. TJUTSCHEW

Deutsch von F. Fiedler

Op. 37, №1



[a]) Исполнять как форшлаг на сильное время.

poco calando

pp

внят - ный каж - до - му, как со - весть!
doch ver- traut wie das Ge - wis - sen.

pp

a tempo (con moto)

p

Кто без тос - ки вни - мал из нас, сре -
Weh klingst du in des Her - zens Hort, wenn

p

- ди все - мир - но - го мол - ча - нья,
wir, von Fin - ster - nis um - fan - gen,

dim.

pp

cresc.

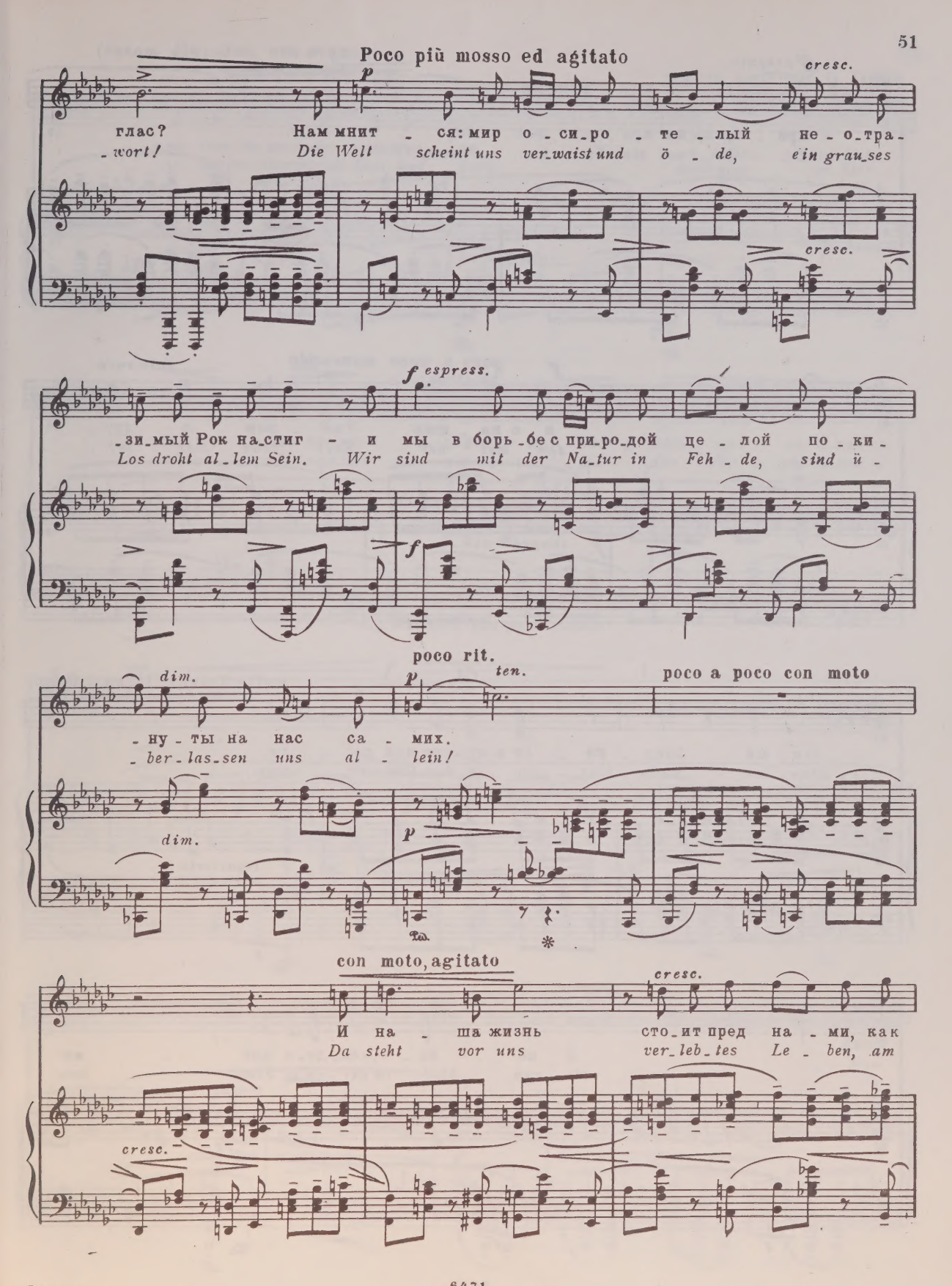
poco rit.

f

глу - хи - е вре - ме - ни сте - нань - я, про - ро - че - ски про - щаль - ный
der Stun - de Stöh - nen und Er - ban - gen ver - neh - men als ein Ab - schieds

cresc.

f


Poco più mosso ed agitato
p
cresc.
глас? Нам мнит - ся: мир о - си - ро - те - лый не - о - тра-
- wort! Die Welt scheint uns ver - waist und ö - de, ein grau - ses
cresc.
f espress.
- зи - мый Рок на - стиг - и мы в борь - бе с при - ро - дой це - лой по - ки -
Los droht al - lem Sein. Wir sind mit der Na - tur in Feh - de, sind ü -
f
poco rit.
dim.
p
ten.
poco a poco con moto
- ну - ты на нас са - мих.
- ber - las - sen uns al - lein!
dim.
p
con moto, agitato
cresc.
И на - ша жизнь сто - ит пред на - ми, как
Da steht vor uns ver - leb - tes Le - ben, am
cresc.

ff pesante

sempre con moto (più mosso)

при - зрак, на кра - ю зем - ли,
Er- den-rand ein Fie - ber - traum,

f

f

f poco a poco mancando

calmando

и с на - шим ве - ком и дру -
ihn mit der Zeit sehn wir ver -

f sempre dim.

rit.

molto tranquillo (ma a tempo)

p

- зья - ми блед - не - ет в су-мрач-ной да - ли.
- schwe - ben und blas - sen in dem Dämmer - raum.

legatissimo

p

И но - во - е, мла - до - е пле - мя
He - ran blüht in der Son-ne Flam - men

poco largamente e languido

sempre sostenuto il tempo

affito

меж тем на солн_це рас_цве - ло,

ein neuGe_schlecht voll Lust und Leid,

largamente

pp

p

Ped.

а нас, дру_зья,

doch uns - re Zeit

sostenuto

p

и на - ше вре_мя дав - но заб - вень - ем за - нес -

und uns mit_samen ver - schüt - tet die Ver - ges - sen -

dim.

sempre con poco pedale

pp

f

- ло!

- heit.

pp

pp

pp

cresc.

Ped.

Ped.

Лишь

Nur

f

Ped.

Ped.

из - ред - ка, об - ряд пе - чаль - ный свер -
sel - ten, wenn voll - bracht die Stun - de um

- ша - я в по - лу - ноч - ный час, ме -
Mit - ter - nacht hat ih - ren Kreis, be -

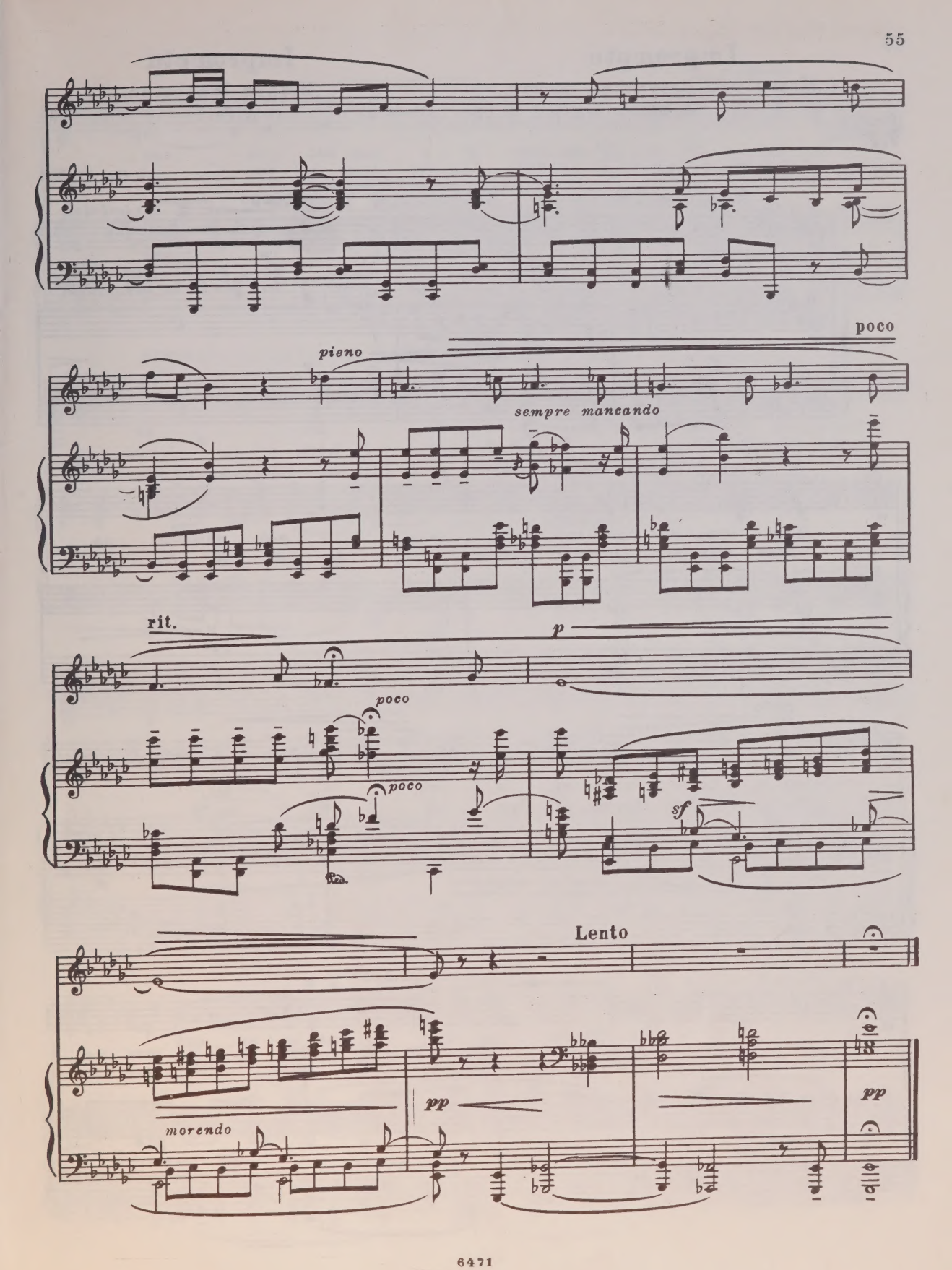
- тал - ла го - лос по - гре - баль - ный по -
- klagt sie uns mit ehr - nem Mun - de und

vocalizzare*)

- рой о - пла - ки - ва - ет нас!
weint um uns im E - cho leis.

cantabile

*) С полузакрытым ртом.


pieno
poco
sempre mancando
rit.
p
poco
poco
sf
Lento
morendo
pp
pp

Impromptu

(„Моего тот безумства желал...“)

А. Фет

Impromptu

(„Meinen Wahnsinn...“)

A. Feth

Deutsch von W. Wischniak

Op. 37, № 3

Impetuoso ♩=72

a tempo

risoluto

Мо - е - го тот бе -

Mei - nen Wahn, mei - nen

calando

f

p

con

f

p

- зум - ства же - лал, кто сме - жал э - той ро - зы за -

Wahn - sinn hat je - ner ge - wollt, der die Blü - ten der

f

p

moto

- во - и и блест - ки, и ро - сы,

Ro - se Zum Straus - se ge - bun - den,

f

мо - е - го тот бе - зум - ства же -

mei - nen Wahn, mei - nen Wahn - sinn hat

allarg.

-лал, кто свивал э-ти тяж-ким уз-лом на-бе-жав-ши-е
je-ner ge-wollt, der die Flech-ten der Schö-nen zum Kran-ze ge-

dimin.

poco a poco con moto

plegg.

ко-сы! Зла-я ста-рость хо-тя бы всю ра-дость взя-
-wun den! Wenn die Freu-de der Ju-gend ent-schwun-den mir

dimin.

p

-ла, а ду-ша мо-я так же пред са-мым за-ка-том
sei, wenn die na-hen-den Par-zen das Herz mir be-lau-schen,

при-ле-те-ла б со сто-ном сю-да, как пче-ла, о-хме-
fliegt die See-le gleich wie ei-ne Bie-ne her-bei; sich wie

poco languendo

-леть, у-пи-ва-ясь та-
einst an dem Duft die-ser

dolce legg.

poco languendo

Ped.

accel.

-ким а-ро-ма-том.
Ro-se be-rau-schen.

cresc.

con moto

f

f appassionato — *molto*

И, соз - на - ни - е сча - стья на серд - це хра - ня, ста - ну
Und des Glük - kes be - wust, bei der Schö - nen zu sein, hallt in

f appassionato

impetuoso

буй - ства я жиз - ни жи - вым от - го - лос - ком;
mir al - les To - ben und To - sen der Er - de.

poco allarg. — *ff* — *risoluto*

э - тот мед бла - го - вон - ный, он
Die - ser duf - ten - de Ho - nig ist

ff — *risoluto*

a tempo — *calando*

мой, для ме - ня! Пусть дру - гим он о -
mein, er ist mein! Das den an - dern gum

calando

rit.

a tempo accel.

p

-ста - нет - ся тон - ким лишь вос - ком.

trok - ke - nen Wachs nur er wer - de!

p pp

Ped.

p

Ped. * Ped.

calmando

m.d.

senza ritard.

sempre dim.

pp

Ped. (Ped.) * Ped.

Серенада

(„Надежда“)

И. ЭЙХЕНДОРФ*)

Перевод Н. Весниной

Serenade

(„Aussicht“)

J. EICHENDORFF

Op. 46, № 3

Allegretto con dolcezza ♩=72

poco calando

Вый - ди в сад, о до - ро - га - я, и, у - вен-ча - на цве - та - ми, в э-тот день ве - се - лый ма - я ты ру - мя - ны - ми гу - ба - ми при-кос-нись к хру-сталь - ной ча - ше, и у - ста со - льют-ся на - ши!

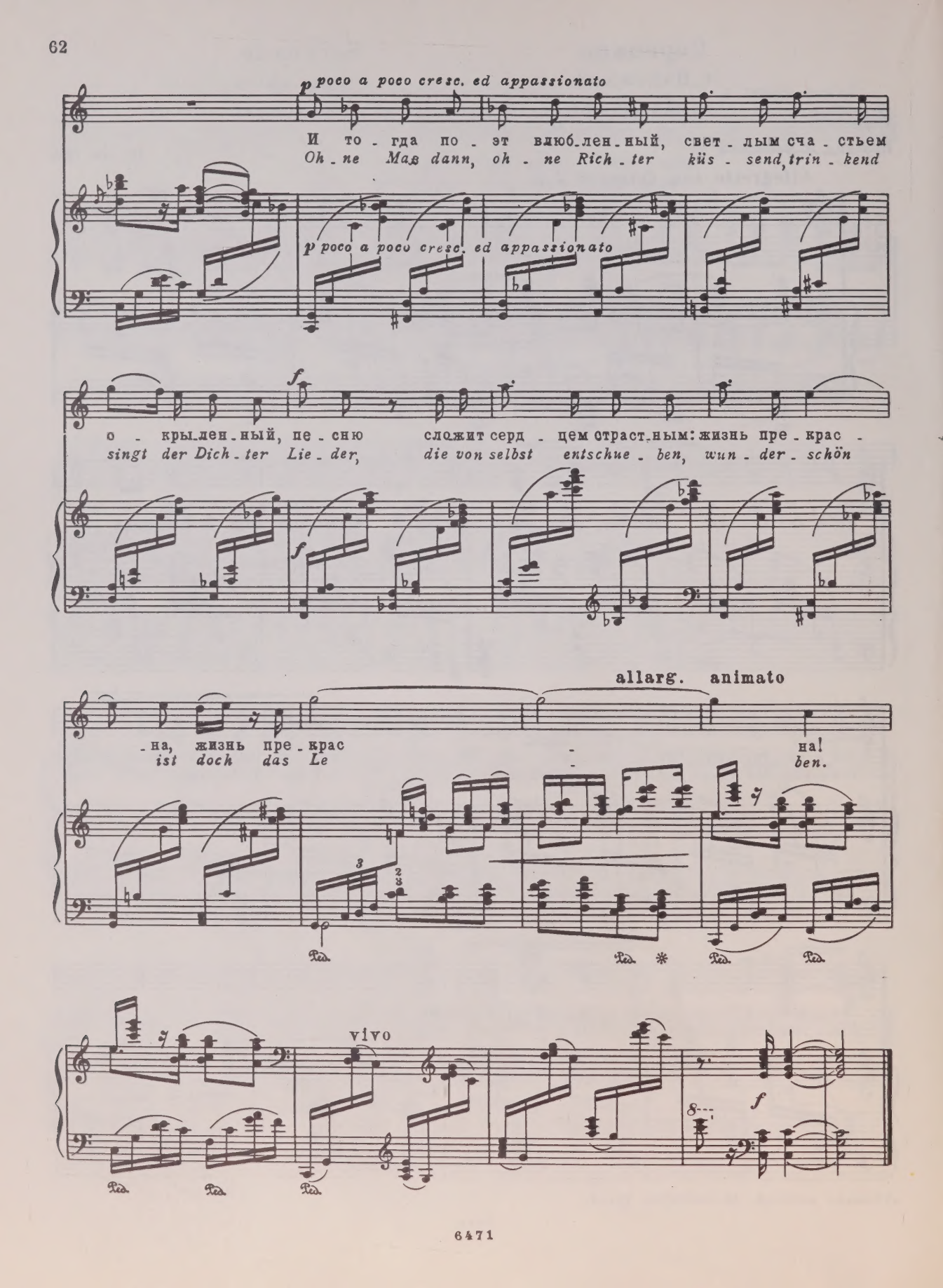
Komm zum Gar - ten denn, du Hol - de! In den warmen, schö - nen Ta - gen sollst du Blu - men krän - ze tra - gen. Und vom kühl kri - stall - nen Gol - de mit den fri - schen ro - ten Lip - pen, eh' ich trin - ke, lä - chelnd nip - pen.

mf p

rit.

dolce

*) Романс написан на немецкий текст.


p poco a poco cresc. ed appassionato
И то - гда по - эт влюб-лен-ный, свет - лым сча - стьем
Oh - ne Maß dann, oh - ne Rich - ter küs - send, trin - kend
p poco a poco cresc. ed appassionato
f
о - кры-лен-ный, пе - сню сложит серд - цем страст-ным: жизнь пре - крас -
singt der Dich - ter Lie - der, die von selbst entschue - ben, wun - der - schön
f
allarg. animato
-на, жизнь пре - крас - на!
ist doch das Le - ben.
Ped. * Ped. Ped.
vivo
f
Ped. Ped. Ped.

В лесу

И. ЭЙХЕНДОРФ *)

Im Walde

J. EICHENDORFF

Перевод Л. Чудовой

Op. 46, № 4

Allegro risoluto ♩.=80

p energico

mf energico

Шел сва-деб-ный по-езд лес-ной тро-пой, и
Es zog ei-ne Hoch-zeit den Berg ent-lang, ich

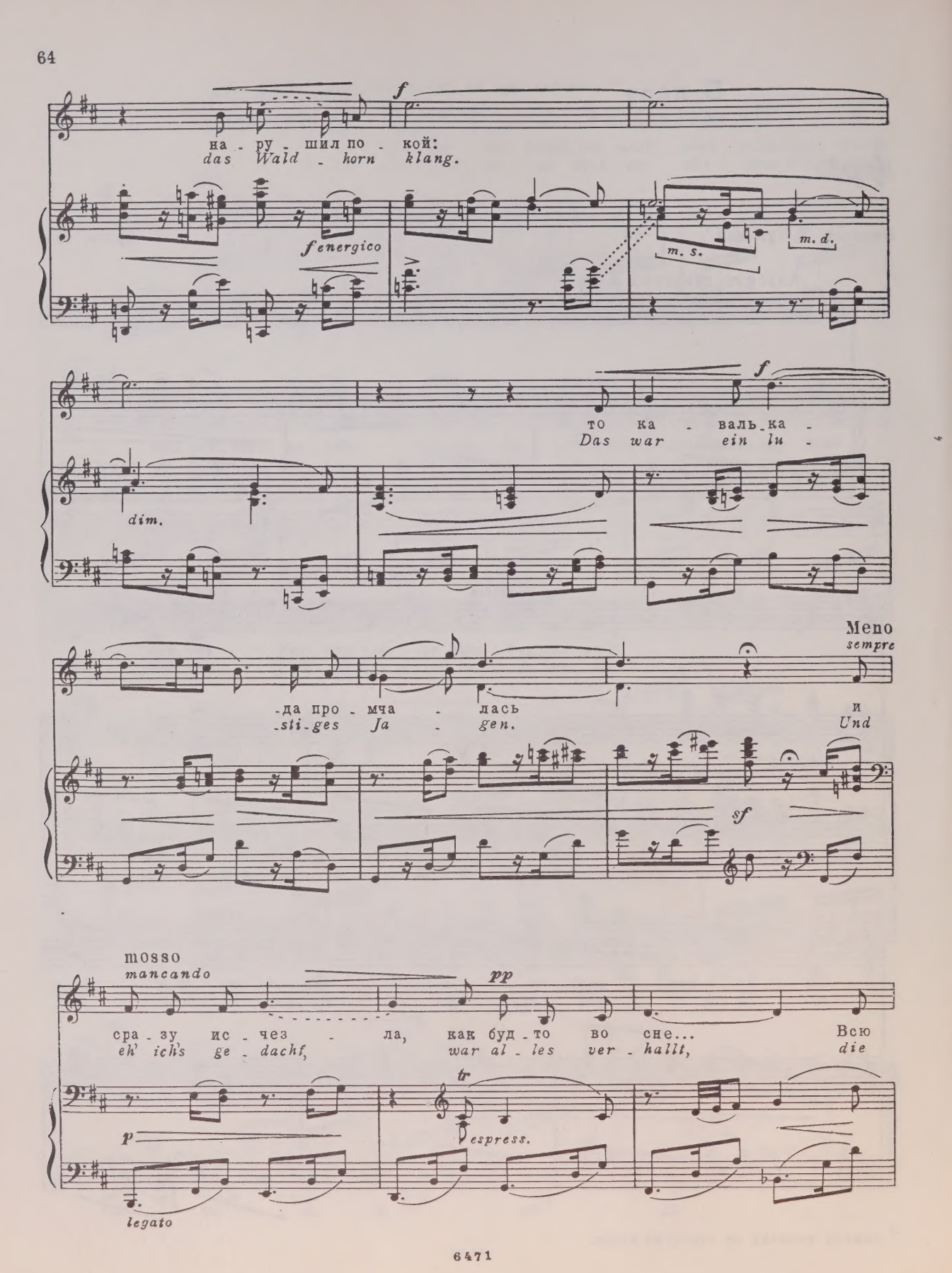
sf *p*

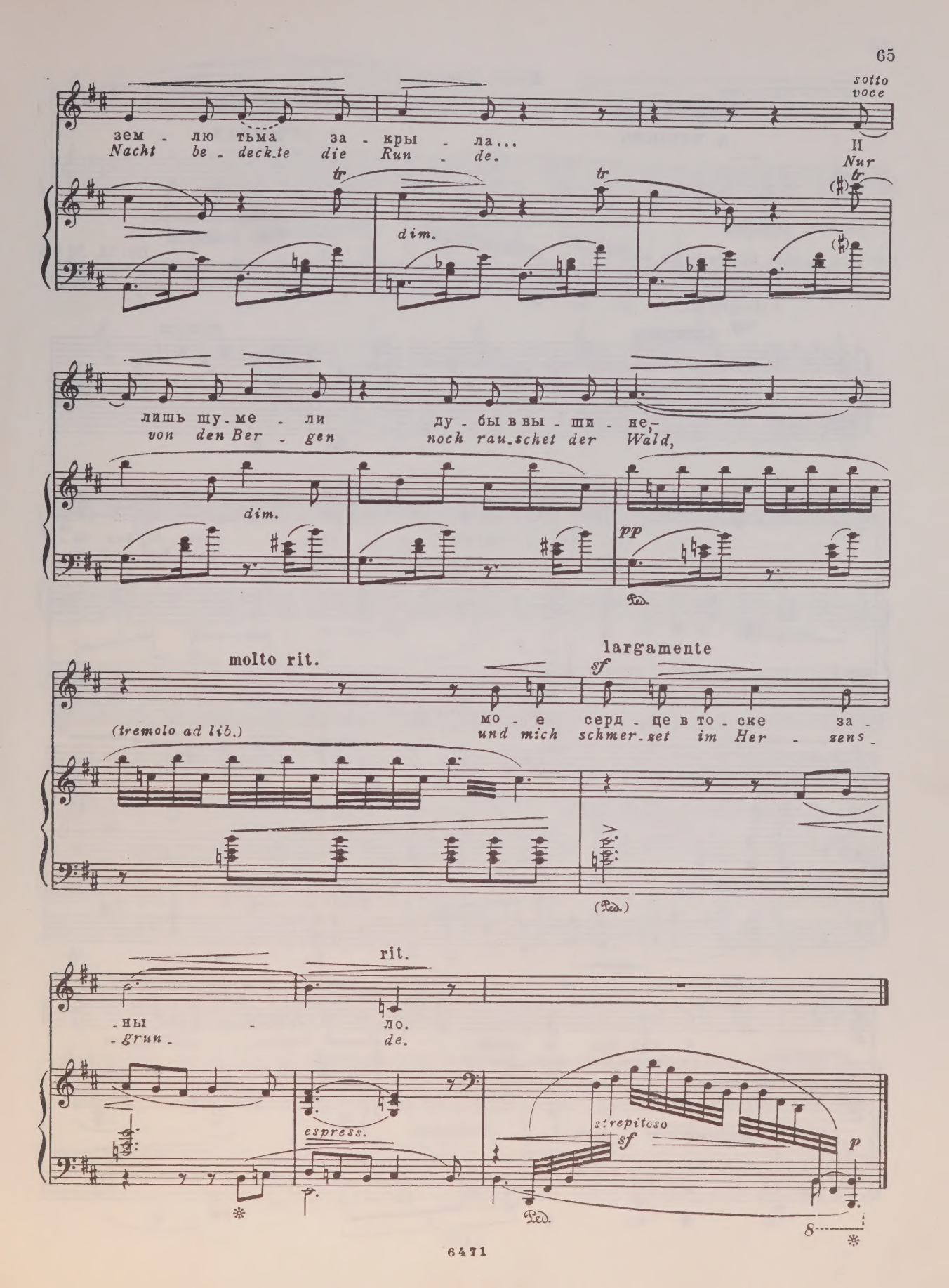
sf *cresc.*

пе-ни-е птиц зву-ча-ло. О-хот-ни-чий рог вдруг
hör-te die Vö-gel schla-gen. Da blits-ten viel Rei-ter,

cresc.

*) Романс написан на немецкий текст.


f
на - ру - шил по - кой:
das Wald - horn klang.
f energico
m. s.
m. d.
f
то ка - валь - ка -
Das war ein lu -
dim.
Meno
sempre
-да про - мча - лась
-sti - ges Ja - gen.
и
Und
sf
mosso
mancando
pp
сра - зу ис - чез - ла, как буд - то во сне...
eh' ich's ge - dacht, war al - les ver - hallt,
Всю
die
tr
p
espress.
legato


sotto voce
зем - лю тьма за - кры - ла...
Nacht be - deck_te die Run - de.
И
Nur
tr
dim.
лишь шу - ме - ли ду - бы в вы - ши - не,
von den Ber - gen noch rau_schet der Wald,
pp
Ped.
molto rit.
largamente
sf
мо - е серд - це в то - ске за -
und mich schmer_zet im Her - zens -
(tremolo ad lib.)
(Ped.)
rit.
- ны - ло.
- grun - de.
espress.
strepitoso
sf
p
Ped.
8

Нине Кошиц

Серенада

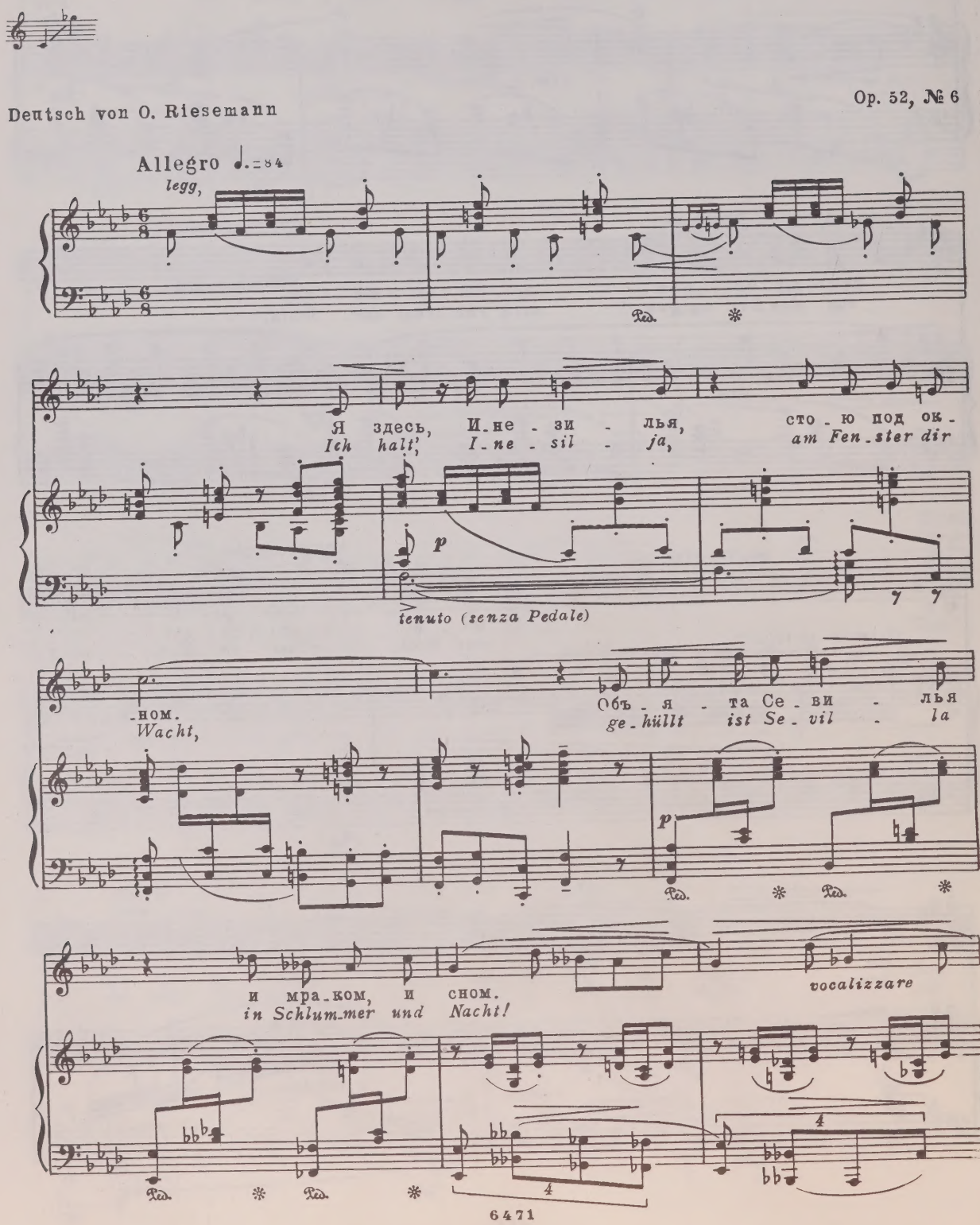
А. ПУШКИН

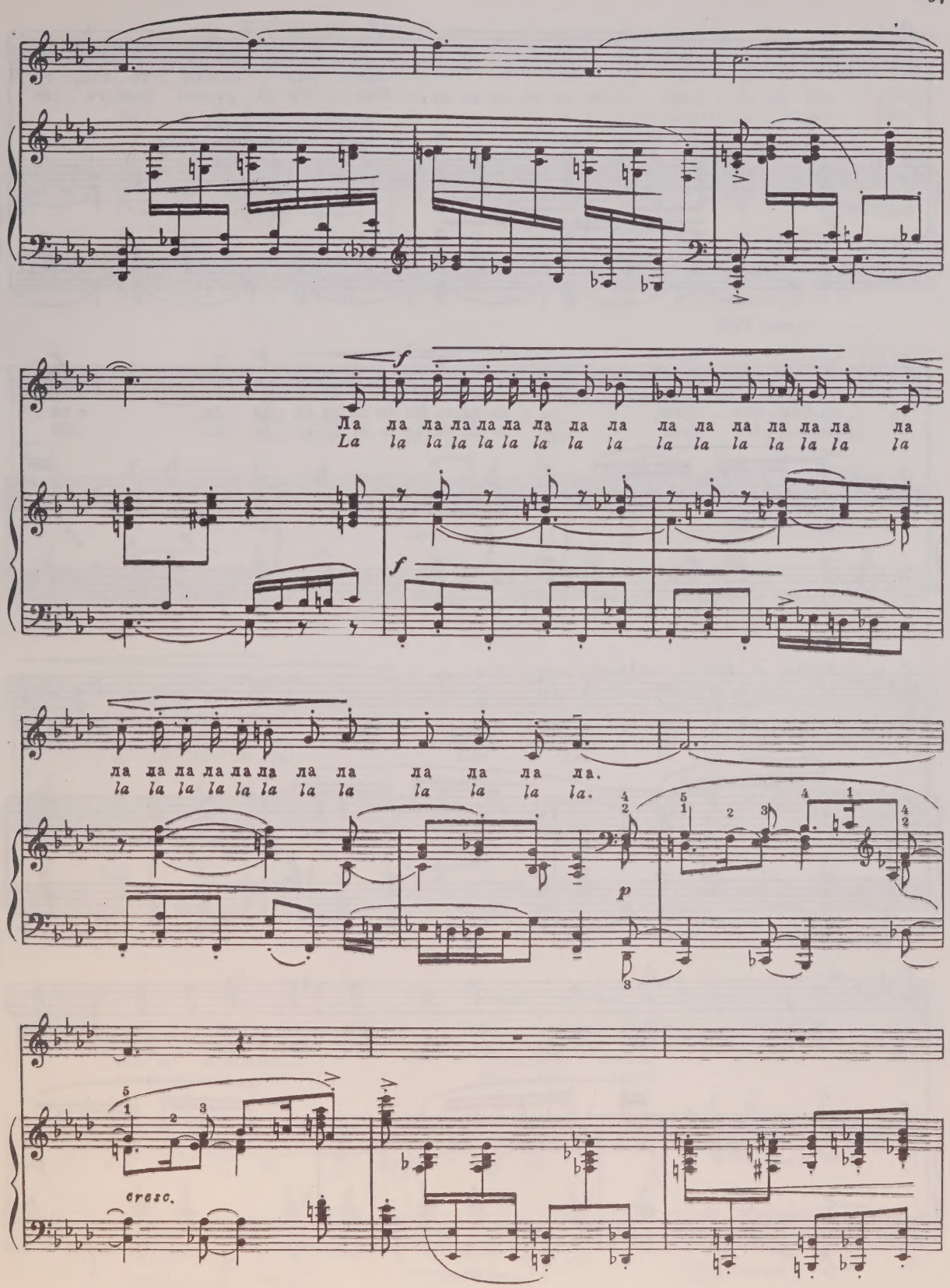
Serenade

A. PUSCHKIN

Deutsch von O. Riesemann

Op. 52, № 6




f
Ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла
La la la la la la la la la la la la la la la la
f
ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла.
la la la la la la la la la la la la.
p
cresc.

Ис - пол - нен от - ва - гой, о -
Voll Wa - ge-mut har-re im

(con Ped.)

-ку-тан пла - щом, ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла, с ги -
Man-tel ich dein, la la la la la la la la la la. Mit

-та - рой и шпа-гой я здесь под ок - ном! Ла ла ла ла ла ла ла ла
Schwert und Gi - tar-re, ach, las - se mich ein! La la la la la la la la

ла ла. Ты спишь ли? Ги - та - рой те - бя раз - бу -
la la. Und schläfst du, soll wek - ken mein Lied, oft ge -

(con Ped.)

p, f risoluto

-жу. Ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла. Про-снет-ся ли ста-рый,
-hört, la la la la la la la la la la la, mein Schwert soll ihn strek-ken,

f risoluto

ме-чом у-ло-жу. Ла ла ла ла
den Greis, der uns stört. La la la la

p

sostenuto, grazioso e poi a tempo

ла ла ла ла ла ла. Шел-ко-вы-е пет-ли ко-
la la la la la. Die Lei-ne zur Stel-le! Her-

p

-кош-ку при-весь... Что ж мед-лишь? Уж
-ab wirf sie mir! Du zö-gerst? O

frisoluto

нет ли со - пер - ни - ка
Hol le! Ein An - drer bei

p *frisoluto*

здесь?...
dir?

(*stacc.*)

Ла ла ла ла ла ла ла
La la la la la la la

(*stacc.*)

sf

ла,
la,

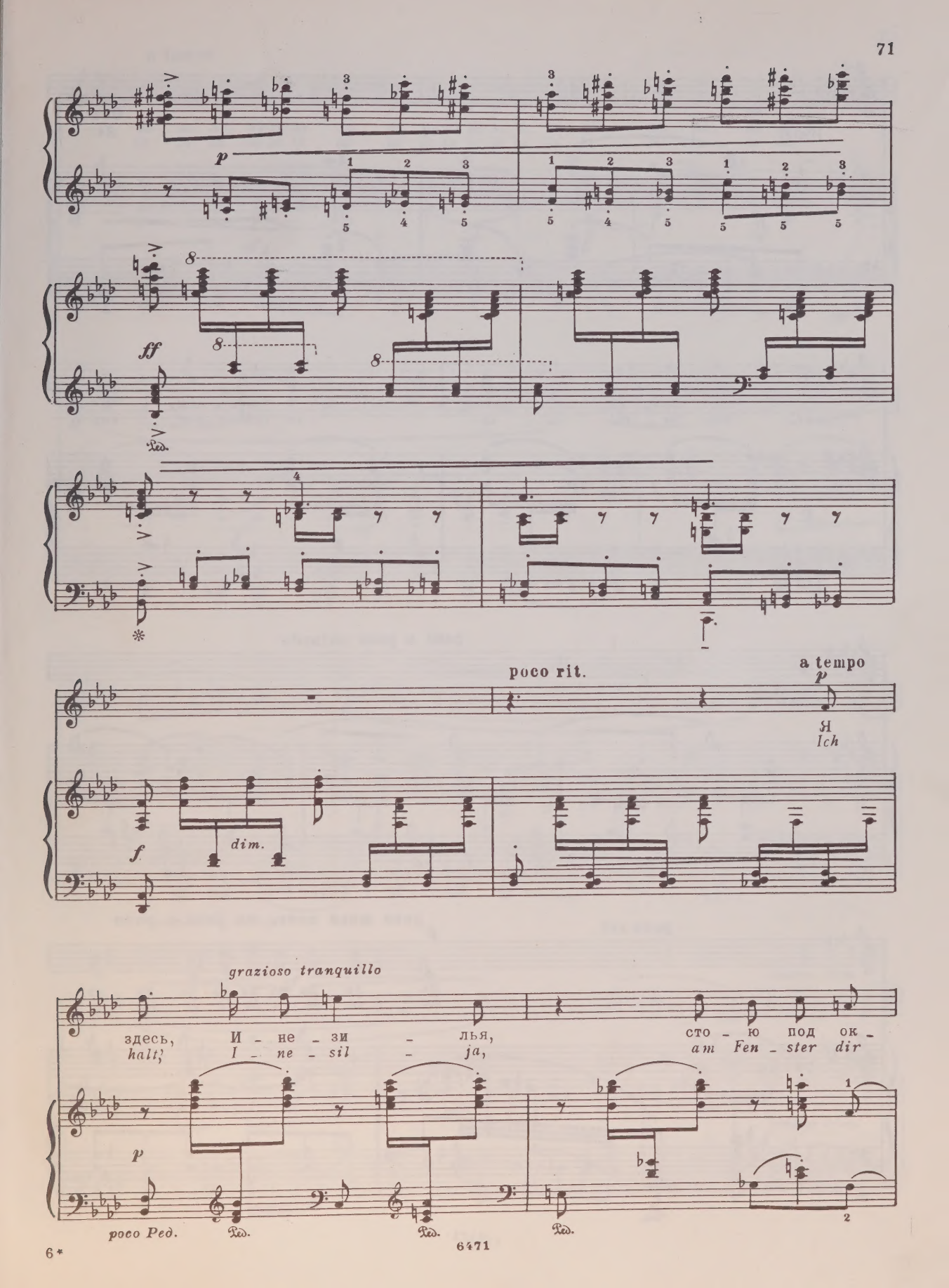
ла ла ла ла ла ла ла
la la la la la la la

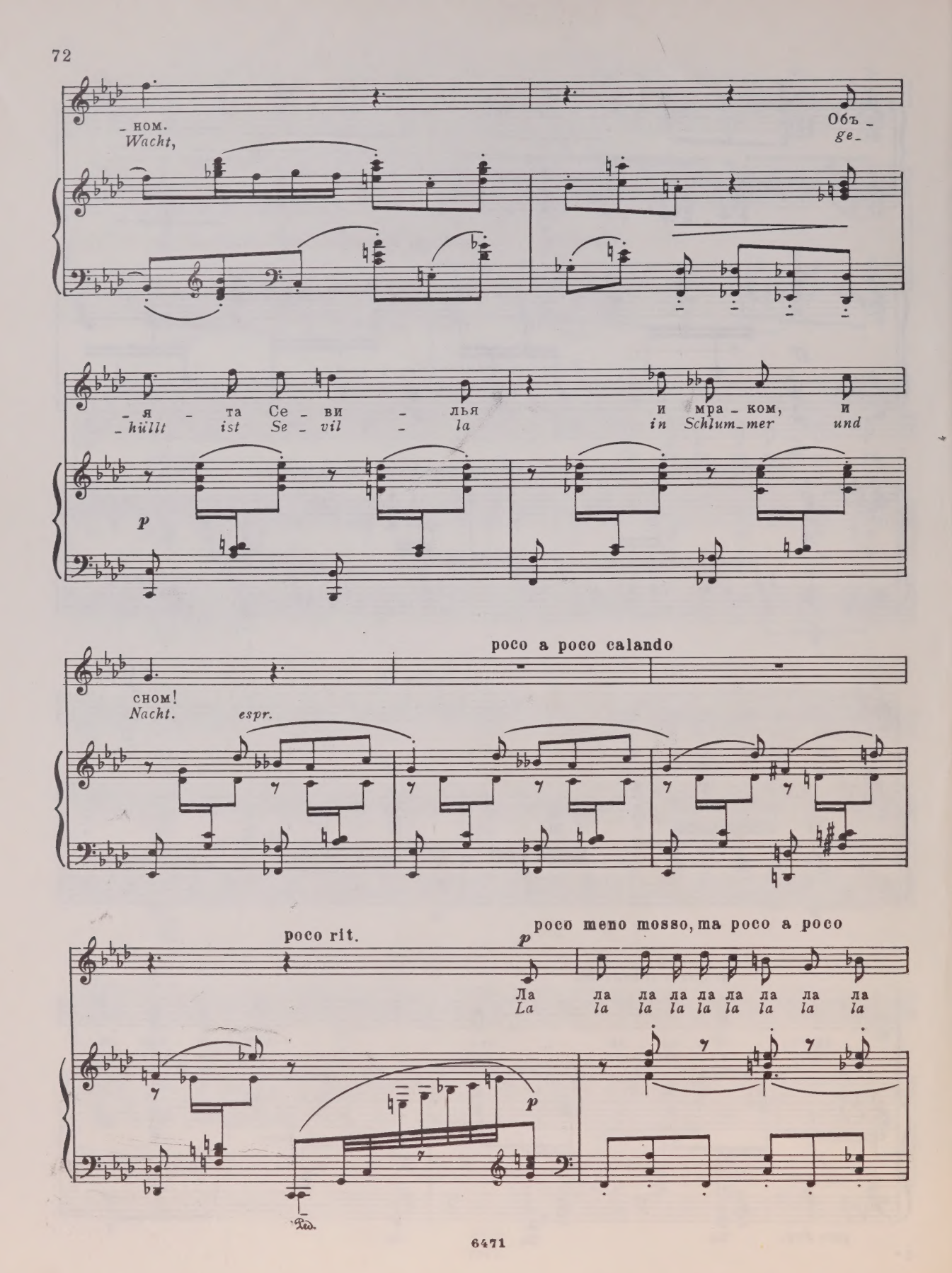
Ped. *

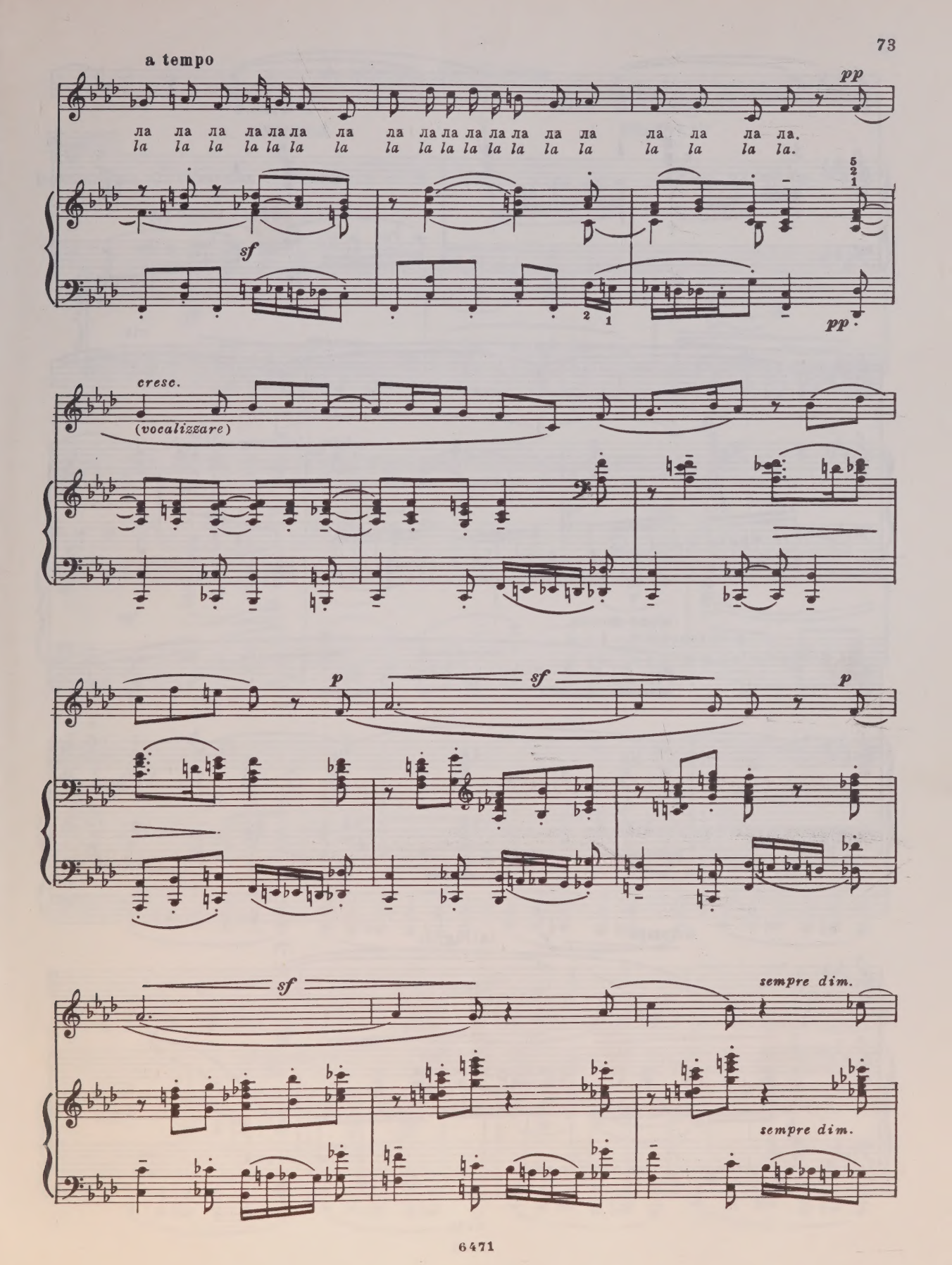
sf

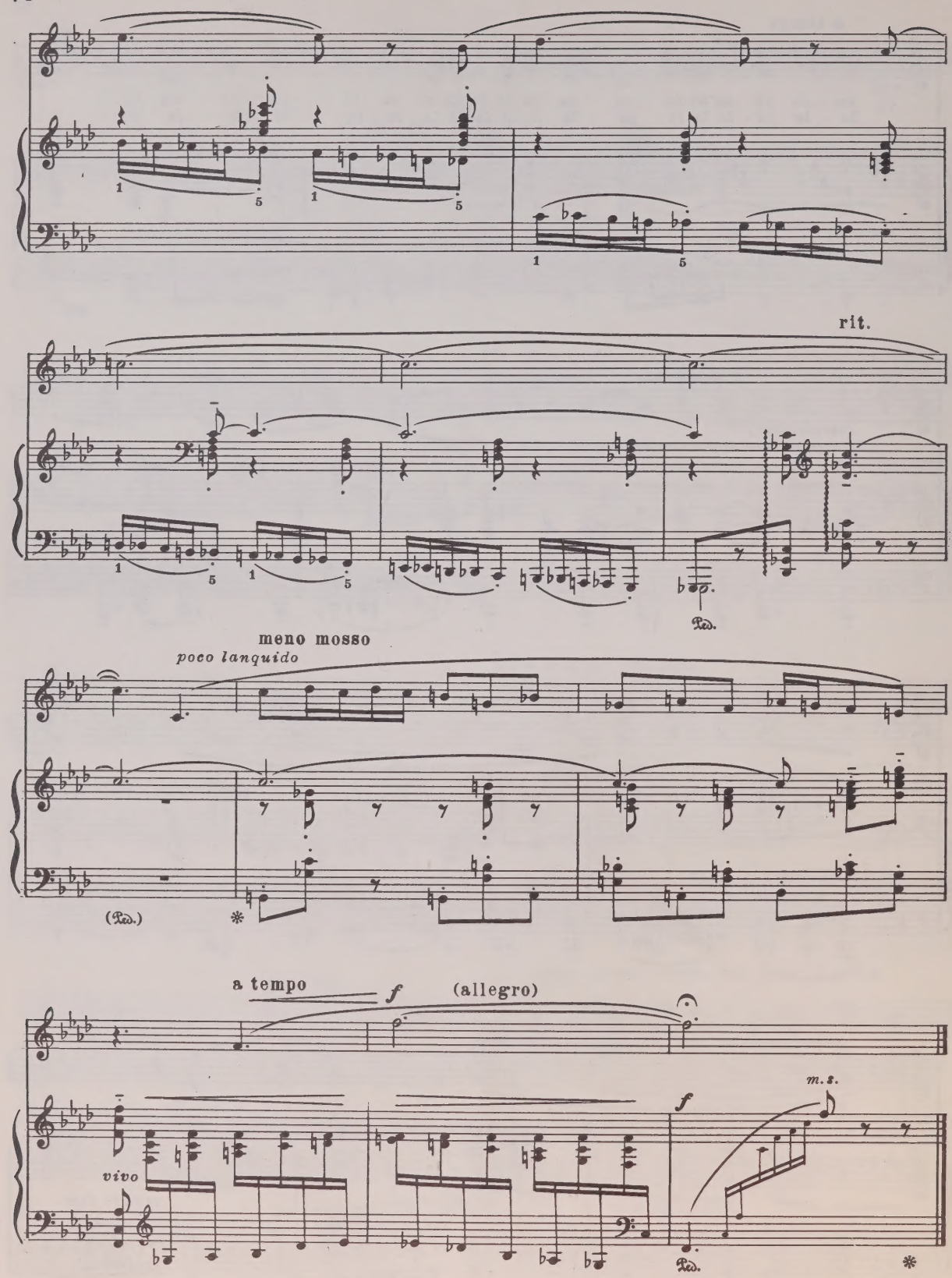
ла.
la.

Ped. *


p
ff
poco rit.
a tempo
p
Я
Ich
f
dim.
grazioso tranquillo
здесь,
halt,
И - не - зи - лья,
I - ne - sil - ja,
сто - ю под ок -
am Fen - ster dir
p
poco Ped.


- ном.
Wacht,
Объ -
ge-
- я - та Се - ви - лья
- hüllt ist Se - vil - la
и мра - ком, и
in Schlum - mer und
p
poco a poco calando
сном!
Nacht.
espr.
poco rit.
p
poco meno mosso, ma poco a poco
Ла ла ла ла ла ла ла ла ла
La la la la la la la la
p


a tempo
pp
ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла ла.
la la la la la la la la la la la la la la la la la la la la.
sf
pp
cresc.
(vocalizzare)
p
sf
p
sf
sempre dim.
sempre dim.


rit.
Ped.
meno mosso
poco lanquido
(Ped.)
a tempo
f
(allegro)
vivo
m. s.
f
Ped.

Альфреду Ля Либерте

Узник

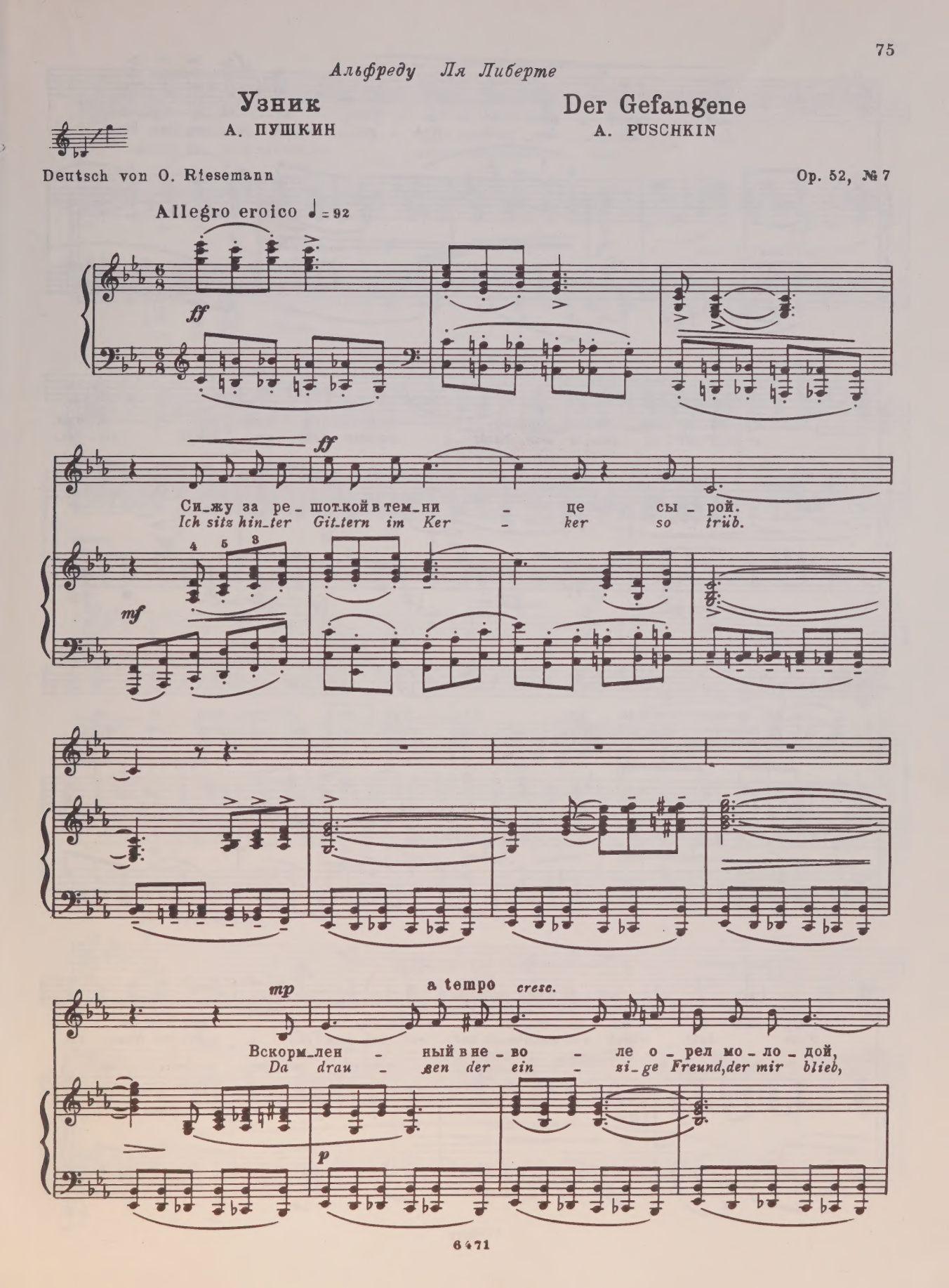
А. ПУШКИН

Der Gefangene

A. PUSCHKIN

Deutsch von O. Riesemann

Op. 52, № 7



мой груст - ный то - ва - рищ, ма - ха - я кры - лом,
der Ad - ler, der jun - ge, mein frei - er Ge - noss,

кро - ва - ву - ю пи - щу клю - ет под ок - ном. Клю - ет, и бро -
er hält sei - ne Beu - te und hackt auf sie los, er wirft sie bei -

cresc.

più dolce (ma a tempo)

- са - ет, и смот - рит в ок - но, как буд - то со мно - ю за -
- sei - te, dann trifft mich sein Blick, als wollt' er mir prei - sen der

più dolce

- ду - мал од - но. Зо - вет ме - ня взгля - дом и кри - ком сво - им и
Frei - heit ulück und wollt' mich ent - rei - ßen dem fin - ste - ren Haus, als

sf — sf renatamente — f

вы_мол_вить хо_чет: „Да_вай у_ле_тим!
wollt' er laut schrei_en: „Her_aus, komm her_aus!

sf — p — f — poco a poco dim.

p sordamente — cresc.

f — poco

Мы воль_ны_е пти_цы; по_ра, брат, по_ра! Ту_
Du bist ja ein Vo_gel, so flieg doch da_hin, da_

f

più tranquillo

p

_да, где за ту_чей бе_ле_ет го_ра, ту_да,
_hin, wo die pur_pur_nen Wol_ken ver_glühn, da_hin,

p legatissimo

2 5 1 4 3 1 2 1

poco a poco cresc.

где си - не - ют мор - ски - е кра - я; ту - да, где гу -
wo hell schim-mert der Mee - res-strich, da - hin, wo nur

poco a poco cresc.

- ля - ем лишь ве - - - тер... да
strei-fet die Winds - - - braut und

f

f

я!..."
ich!"

ff

ff tempestoso

ff

Полдень

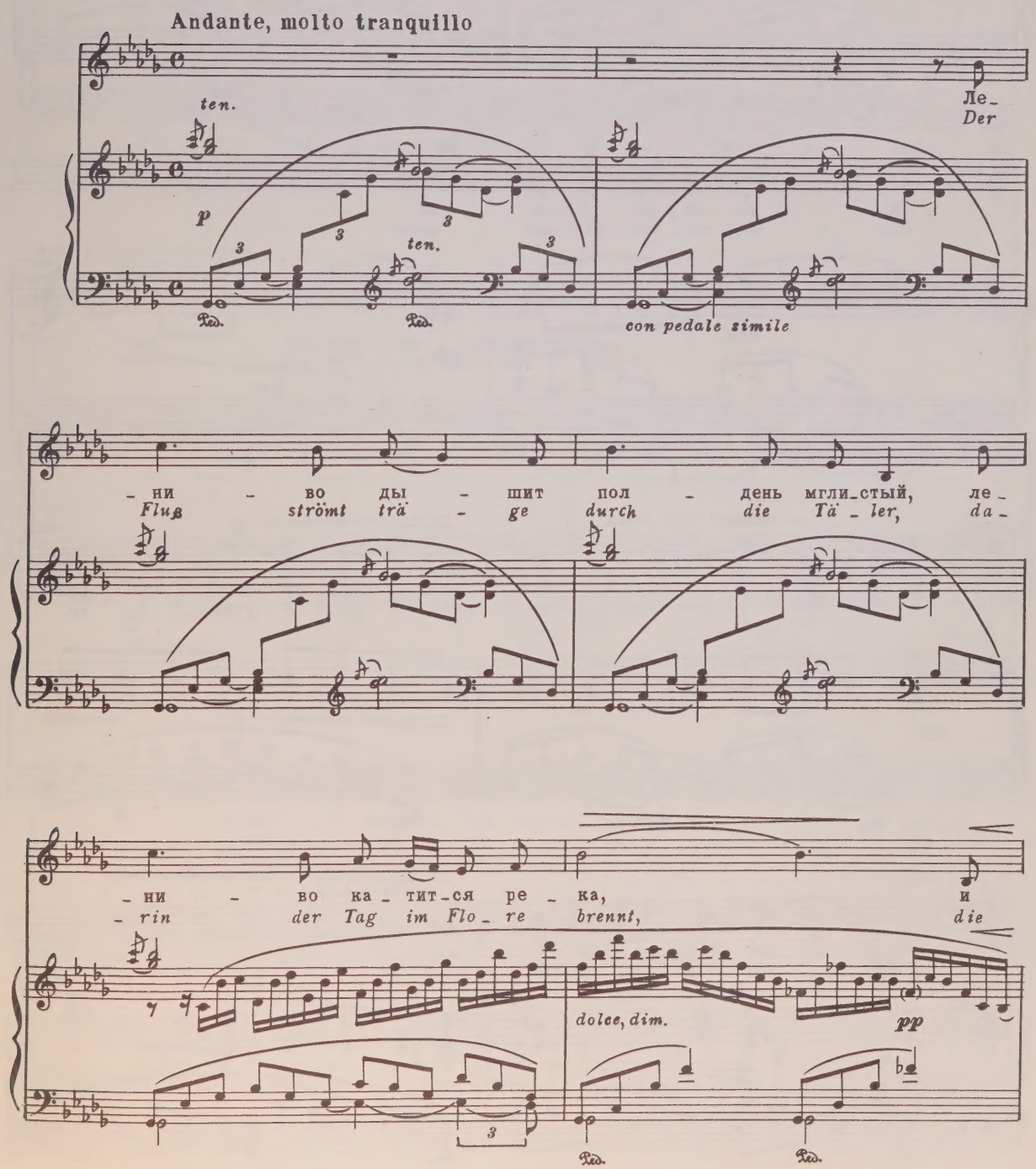
Ф. ТЮТЧЕВ

Mittagsdunst

F. TJUTSCHEW

Deutsch von W. Wischniak

Op. 61, № 6



poco cresc.

в твер - ди, пла - мен-ной и чи - стой, ле -
trä - gen, leich - ten Wol_ken schwe - ben am

Ped. Ped. Ped. Ped.

dim. pp

- ни - во та - ют об - ла - ка.
loh - en, rei - nen Fir - ma - ment.

dim. pp m.s. m.d.

Ped. Ped. Ped.

poco cresc. p

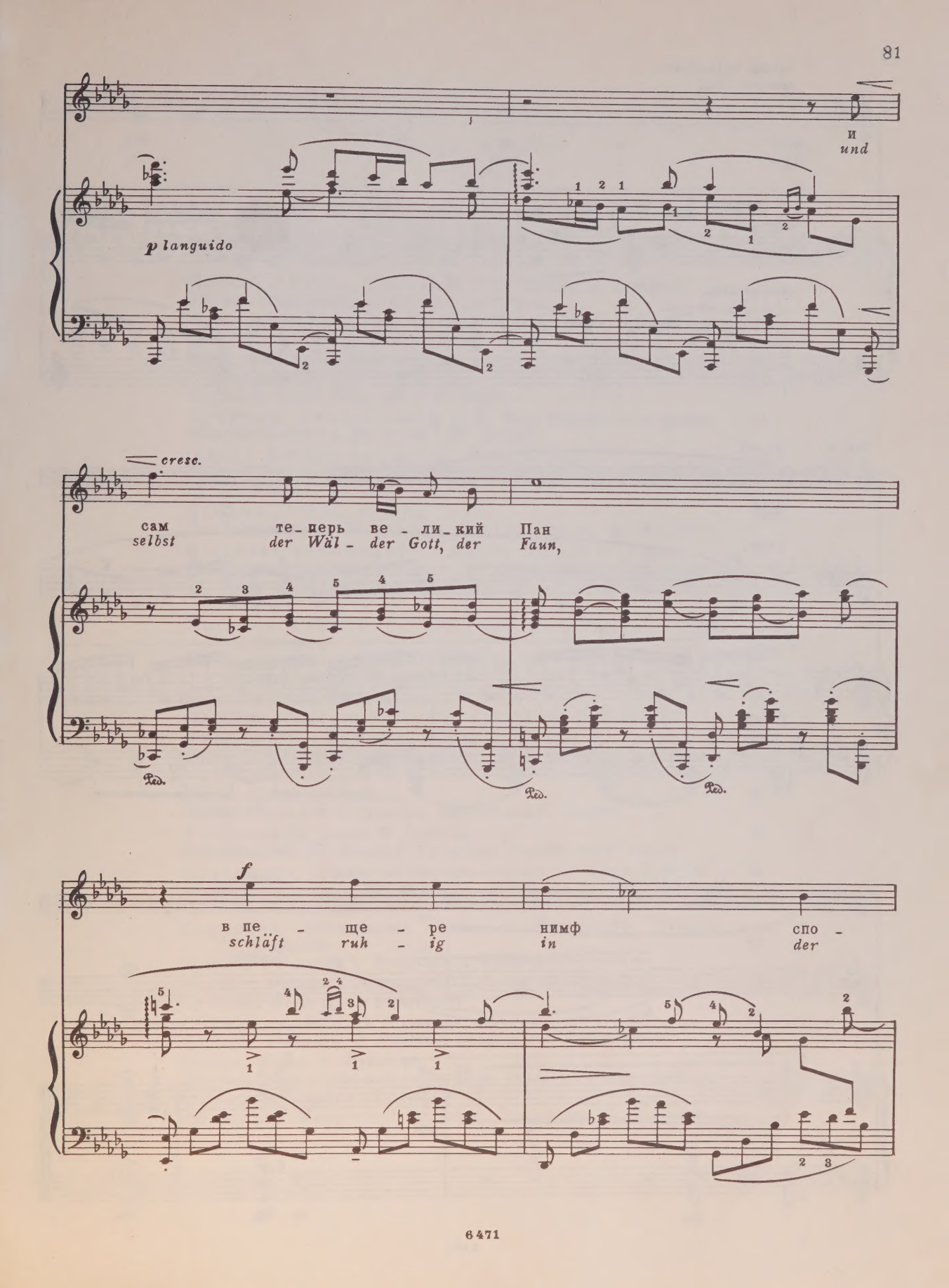
И всю при - ро - ду, как ту - ман, дре -
Und al - les ruht im Ne - bel - graun, in

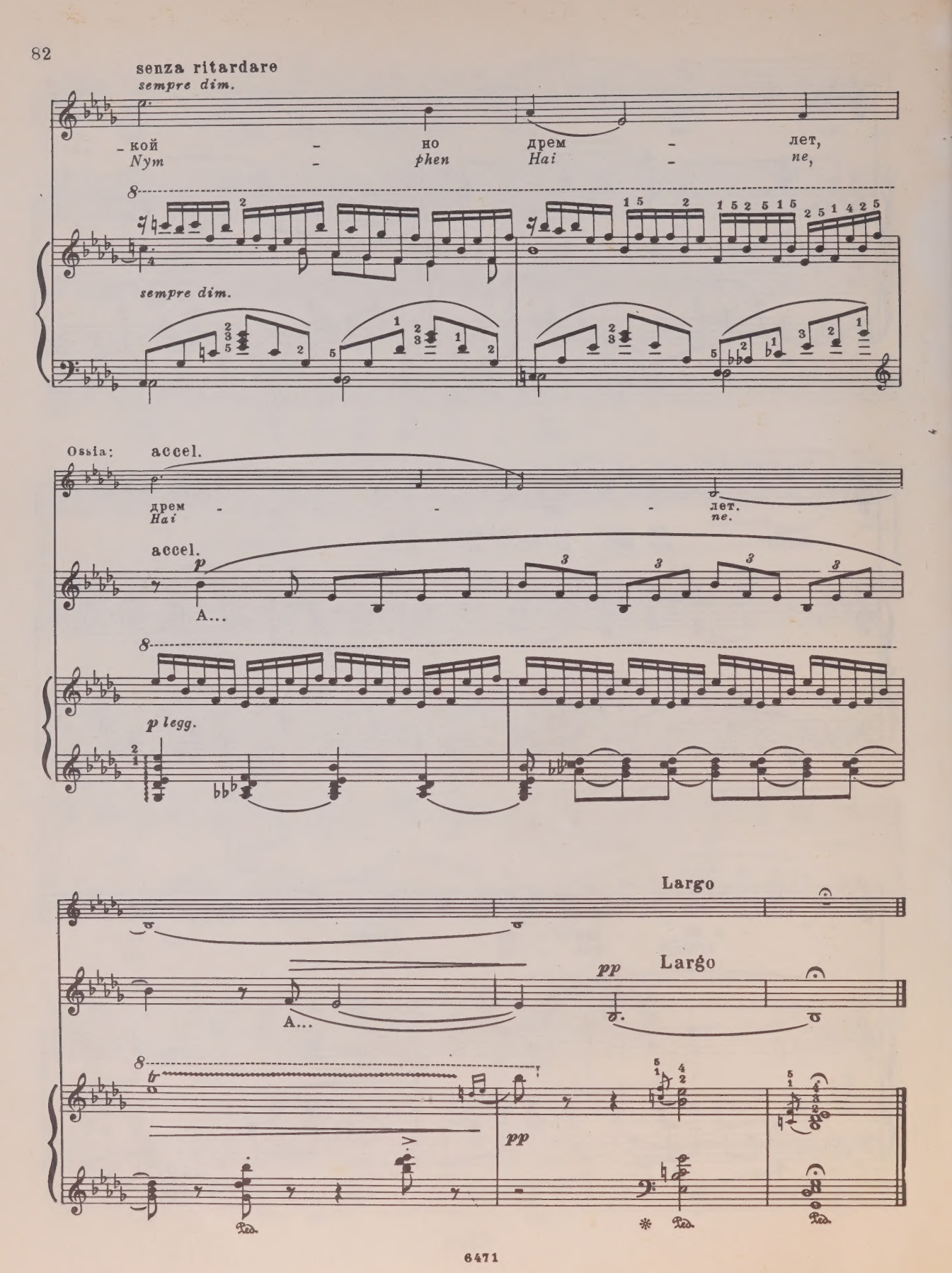
Ped. Ped. Ped. p *

mp portamente

- мо - та жар - ка - я объ - ем - лет;
schläf - rig stil - lem, mat - tem Schei - ne,

mp


и
und
p languido
cresc.
сам те-перь ве-ли-кий Пан
selbst der Wäl-der Gott, der Faun,
Ped.
Ped.
Ped.
f
в пе-ще-ре нимф спо-
schläft ruh-ig in der


senza ritardare
sempre dim.
кой - но дрем - лет,
Nym - phen Hai - ne,
sempre dim.
Ossia:
accel.
дрем - - - лет.
Hai ne.
accel.
p
A...
p legg.
Largo
pp
Largo
A...
pp

СОДЕРЖАНИЕ

INHALT

У врат обители святой... Слова М. Лермонтова . . . 3
Vor einer heil'gen Pforte stand... Worte von M. Lermontow. Deutsch von W. Wischniak

Майская песнь. Слова И. В. Гете. Перевод В. Вишняка . . 7
Mailied. Worte von J. W. Goethe

Тишь на море. Слова И. В. Гете. Перевод Ю. Александрова 11
Meeresstille. Worte von J. W. Goethe

Счастливое плаванье. Слова И. В. Гете. Перевод Ю. Александрова 14
Glückliche Fahrt. Worte von J. W. Goethe

Близость милого. Слова И. В. Гете. Перевод М. Слонова . 18
Hähe des Geliebten. Worte von J. W. Goethe

Шепот, робкое дыханье... Слова А. Фета 22
Flüstern, leises Atemholen... Worte von A. Feth. Deutsch von F. Fiedler

Бабочка. Слова А. Фета 24
Der Schmetterling. Worte von A. Feth. Deutsch von W. Wischniak

Весеннее успокоение. Слова Ф. Тютчева (из Уланда) . 29
Frühlingsberuhigung. Deutscher Urtext von L. Uhland in metrischer Anpassung von W. Wischniak an F. Tjutschews Nachdichtung

Могу ль забыть то сладкое мгновенье... Слова А. Дельвига 32
Wie kann vergessen jemals ich die Stunde... Worte von A. Delwig. Deutsch von W. Wischniak

Цветок. Слова А. Пушкина 39
Die Blume. Worte von A. Puschkin. Deutsch von F. Bodenstedt

Лишь розы увядают... Слова А. Пушкина 43
Kaum welken hier die Rosen... Worte von A. Puschkin. Deutsch von W. Wischniak

Ночь. Слова А. Пушкина 45
Nachts. Worte von A. Puschkin. Deutsch von F. Fiedler

Бессонница. Слова Ф. Тютчева 49
Schlaflosigkeit. Worte von F. Tjutschew. Deutsch von F. Fiedler

Impromptu («Моего тот безумства желал...»). Слова А. Фета . 56
Impromptu ("Meinen Wahnsinn..."). Worte von A. Feth. Deutsch von W. Wischniak

Серенада («Надежда»). Слова И. Эйхендорфа. Перевод Н. Весниной 61
Serenade ("Aussicht"). Worte von J. Eichendorff

В лесу. Слова И. Эйхендорфа. Перевод Л. Чудовой . . . 63
Im Walde. Worte von J. Eichendorff

Серенада. Слова А. Пушкина 66
Serenade. Worte von A. Puschkin. Deutsch von O. Riesemann

Узник. Слова А. Пушкина 75
Der Gefangene. Worte von A. Puschkin. Deutsch von O. Riesemann

Полдень. Слова Ф. Тютчева 79
Mittagsdunst. Worte von F. Tjutschew. Deutsch von W. Wischniak

Индекс 9—3—2

НИКОЛАЙ КАРЛОВИЧ МЕТНЕР
ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ
для голоса с фортепиано

Редактор М. Городецкая
Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор С. Белоглазова
Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 17/III 1971 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 10,5. Уч.изд. л. 10,5. Тир. 2100 экз. Изд. № 6471. Т. п. 71 г., № 128. Зак. 3793. Цена 1 р. 05 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14
Московская типография № 17

Главполиграфпрома Комитета по печати
при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

1 р. 05 к.

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

Вокальная литература

Вокально-педагогический репертуар

Веселов В. Четыре песни. На слова С. Есенина

Вокализы на народные темы. Вып. 2. Для средних, низких женских голосов и мужских голосов

Вокализы советских композиторов. Для высокого голоса

Глинка М. Вокальные этюды (фрагменты). Для меццо-сопрано

Лютген Б. Ежедневные упражнения. Двадцать маленьких вокализов. Для высокого голоса

Народные песни зарубежных стран

Прицкер Д. Музыкальные забавы. Песни. Для среднего голоса

Хрестоматия вокально-педагогического репертуара. Для сопрано. III и IV курсы музыкальных училищ. Часть II

Хрестоматия вокально-педагогического репертуара. Для меццо-сопрано. I—II курсы отделений музыкальной комедии театральных вузов

Хрестоматия вокально-педагогического репертуара. Для тенора. I—II курсы музыкальных училищ

Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА"

M
1620
M47E7

Medtner, Nikolaĭ Karlovich
[Songs. Selections,
Izbrannye romansy dlia
golosa s fortepiano

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY